

Zeitschrift: Hotel-Revue
Band: 60 (1951)
Heft: 36

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserat: Die einspaltige Nonparillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.- pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnement:* Schweiz: jährlich Fr. 15.-, halbjährlich Fr. 9.-, vierteljährlich Fr. 5.-, monatlich Fr. 2.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postechek- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5 86 90. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. A.G., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

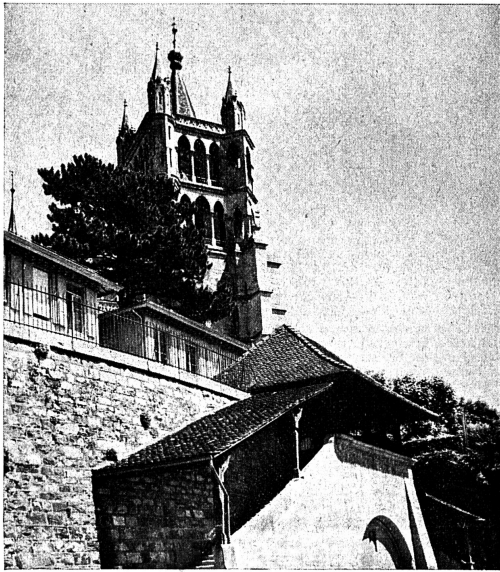
Propriété de la Société suisse des hôteliers

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnement:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Redaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. - Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 36 Basel, 6. September 1951 Erscheint jeden Donnerstag

60. Jahrgang 60^e année

Paraît tous les jeudis Bâle, 6 septembre 1951 N° 36



La Foire nationale de Lausanne et l'économie suisse

Dès que l'homme eut acquis le sens du commerce, l'on vit se constituer, sous l'empire de nécessités impérieuses, des groupements occasionnels de marchands qui représentent les premières manifestations de ce que l'idée de la foire exprime de nos jours. Et il peut paraître surprenant que cette institution, vieille comme le monde, échappe encore actuellement à toute rigidité doctrinaire et que, intervenant à des époques fixes, elle refuse cependant la routine, n'accepte aucun moule définitif, se modelant elle-même au gré des circonstances.

L'histoire, toutefois, nous enseigne que des époques bien définies situent le marché et la foire dans l'évolution universelle. La première de ces époques, qui se termine avec le moyen-âge, est remarquable en ce sens que les grands marchés étaient un lieu de rendez-vous pour des marchands qui vendaient alors directement la marchandise qu'ils présentaient. Dès le début de l'ère moderne, la foire s'est transformée en foire d'échantillons et, à quelques exceptions près, cette formule a aujourd'hui supplanté la précédente. Rien, cependant, n'autorise à croire que la foire ait ainsi trouvé sa expression définitive. Il n'est pas exclu que l'avenir ne lui voie prendre une tout autre conformation. Mais il est indéniable, quelle que soit ou qu'ait été leur structure, que les grands marchés et les foires ont marqué le commerce de leur saine influence, à toutes les périodes de l'histoire universelle.

Cette influence s'explique par le fait qu'il s'agit d'une manifestation intervenant régulièrement à date fixe, ce qui crée une habitude commerciale dont les effets se font sentir d'une année à l'autre, c'est-à-dire, en ce qui concerne les foires suisses, sur l'espace d'un an. Cette habitude commerciale implique la concentration, au lieu déterminé du Com-

ptoir Suisse, des quatre branches maîtresses de notre économie nationale que sont l'agriculture, le commerce, l'industrie et l'artisanat.

Une telle concentration ne se justifie que par l'exposition massive des produits de ces activités économiques, produits dont la diversité et la multiplicité soient de nature à retenir l'attention de tout visiteur, à quel que titre que ce soit. Cette concentration acquiert plus de valeur encore lorsqu'elle provoque le lancement d'articles nouveaux sur le marché. A cet égard, le Comptoir Suisse représente une époque favorable entre toutes, par son climat propice aux transactions de grand rendement. C'est pourquoi les producteurs choisissent volontiers le temps et le lieu de la Foire de Lausanne pour présenter leurs dernières nouveautés, en raison des chances exceptionnelles qui leur sont offertes de les faire apprécier par un vaste concours de population.

La profonde influence du Comptoir Suisse sur notre économie nationale s'explique également par le côté publicitaire de l'entreprise, par le moyen de propagande immédiate qu'elle procure à tout exposant. Aucun producteur, en effet, si habile que soit sa campagne de publicité, ne pourrait attirer à lui, à l'aide des seuls moyens dont il dispose, un rassemblement de plus de 630000 personnes, dans des conditions qui, de surcroît, offrent la possibilité d'un contact direct avec le futur client. Le Comptoir Suisse permet de conclure, tout ensemble, la prospection et le marché.

L'influence du Comptoir Suisse sur notre commerce intérieur est également de nature *touristique*; la foire constitue la grande saison de Lausanne et de la Suisse romande. Chaque automne, régulièrement, un déplacement massif de touristes envahissent les

trains, sillonnent les routes du pays, forment des convois de véhicules divers, ce qui entraîne une reprise considérable des affaires de l'hôtellerie et de la restauration.

Enfin, au regard de l'intérêt que la Foire de Lausanne présente pour le tourisme international, il n'est pas indifférent de mentionner le chiffre de plus de 7000 visiteurs étrangers qu'enregistra le 31^e Comptoir Suisse. La réputation de grande manifestation commerciale qu'il a conquise au-delà de nos frontières, réputation qui se double du légitime renom d'une exposition de grande classe, indique l'habitude que prend de plus en plus le touriste étranger de faire coïncider le temps d'un séjour à Lausanne avec les dates de la foire.

De ces touristes, il n'est pas que le simple visiteur. Une connaissance plus exacte des produits suisses, grâce à l'exposition qu'il en a sous les yeux, incite l'acheteur étranger à nouer de fructueux liens de lui-même à nos exposants.

Le Comptoir Suisse voit d'autre part se préciser cette mission d'informateur économique que ses fondateurs avaient entrevue. Après ceux de la France, de la Belgique, des Pays-Bas et de l'Italie, notre 32^e Foire hébergera un Pavillon officiel du Maroc, ce qui lui vaudra d'organiser une Journée Maroc-Suisse, à laquelle prendront part, dans un réciproque sentiment d'amitié et d'estime, les Autorités françaises, chériennes et suisses. En outre, la foire recevra diverses délégations étrangères de Grande-Bretagne, de Suède, du Danemark, de l'Egypte, autant de circonstances propres à faire valoir notre production nationale auprès de personnalités officielles, dont les activités s'exercent dans des domaines économiques correspondants.

Il demeure évident, toutefois, que le rôle essentiel des grandes foires nationales est d'imprimer une impulsion déterminante à la vie économique de leur nation.

D'échelon en échelon, possédant aujourd'hui des bâtiments stables qui dotent la

COMPTOIR SUISSE 1951

Im Jahre 1916 wurde das „Comptoir vaudois d'échantillons“ gegründet. Aus ihm ging 1920 das „Comptoir Suisse“ hervor. Seit langen zählt es zu den tief verwurzelten nationalen Einrichtungen, die wir nicht mehr missen möchten. Reicher Erfolg belohnte jene Männer, die zielbewusst und uneigennützig ein Werk schufen, das sie als wertvoll für die Allgemeinheit erkannten. Wie bescheiden nehmen sich die fünfzehntausend Aussteller und die Fläche von sechstausend m² des Jahres 1920 aus, wenn wir sie mit den Zahlen und Ausmassen der letzten Jahre vergleichen (2200 Aussteller, 90000 m²). Aber auch die Menge der Besucher ist von Jahr zu Jahr angewachsen. In ihr kommt das lebhafteste Interesse zum Ausdruck, welches das Schweizervolk den Bestrebungen der Aussteller entgegenbringt, die es sich zur Ehre anrechnen, ihre Stände geschmackvoll und auch originell auszustatten und unablässig neue oder verbesserte Erzeugnisse anzubieten. Spiegelbild eines wichtigen Teiles schweizerischer Arbeit ist das Comptoir - wie die Mustermesse Basel - zu einem bemerkenswerten Mittelpunkt geschäftlichen Umsatzes geworden. So trägt es in reichem Masse dazu bei, Kauf und Verkauf anzuregen und das Wirtschaftsleben unseres ganzen Landes zu fördern.

Möge das Comptoir - in einer friedlichen Welt - weiterhin Ansporn sein auf den vielfältigen Gebieten der Landwirtschaft, des Handels; des Gewerbes und der Industrie. Möge es auch in Zukunft mithelfen, der schweizerischen Arbeit den Ruf hoher Qualität zu sichern, damit unser Land - trotz unbestreitbarer Nachteile - seine Stellung auf internationalem wirtschaftlichem Gebiet behaupten und so seinen Wohlstand wahren kann.

Dies ist mein Wunsch an das 32. Comptoir Suisse, das bald seine Pforten öffnen wird.

Ed. von Steiger, Bundespräsident

ville de Lausanne d'un ensemble architectural imposant, le Comptoir Suisse accède heureusement à cette difficile renommée d'offrir de nouveaux débouchés commerciaux sur le plan international, tout en demeurant, sur le plan national, la plus efficace des époques commerciales.

Emmanuel Faillat
Directeur général du Comptoir Suisse

Wo und wie macht der Schweizer Ferien?

Von Dr. Alfred Bernhard

Über diese und ähnliche Fragen vermag uns die Logiernächtestatistik nur sehr ungenügende Auskünfte zu geben. Es ist deshalb sehr erfreulich, dass der „Beobachter“ bei seiner 1949 durchgeführten Untersuchung der Konsumgewohnheiten seiner Abonnenten auch nach den Feriengewohnheiten gefragt hat. Angesichts der weiten Verbreitung des „Beobachters“ können die gefundenen Ergebnisse weitgehend als repräsentativ für die deutsche Schweiz betrachtet werden.

Wer geht in die Ferien?

Aus nicht weniger als 53% der befragten Familien gingen eine oder mehrere Personen in die Ferien. Pro Familie verbrachten durchschnittlich 2,47 Personen ihre Ferien auswärts. Auf die ganze Schweiz bezogen heisst das, dass mindestens 1,7 Millionen Schweizer in die Ferien gehen.

Die Städter sind besonders ferienfreudig; sie sehnen sich in grosser Zahl nach einigen Tagen der Entspannung fern vom Getriebe

des Häusermeeres. Von den in städtischen Verhältnissen lebenden Familien gehen nicht weniger als 76% in die Ferien; aus den halbstädtischen Verhältnissen sind es 51%. Auf dem Lande dagegen werden die Ferien oft zu Hause verbracht, gönnt sich doch nur ein Viertel der Landbevölkerung einige Ferientage in einer andern Gegend.

Die Angestellten weisen mit 79% bzw. 89% die höchste Quote der Ferienmachenden auf, aber selbst von den Arbeiterfamilien können sich 51% kürzere oder längere Ferien. Bemerkenswert ist, dass selbständig Erwerbende, obwohl sie im allgemeinen besser gestellt sind als Angestellte, sich weniger Ferien gönnen; das Geschäft lässt sie nicht los. Anders die selbständigen Akademiker, die in 85% der Fälle in die Ferien verreisen.

Wo macht der Schweizer Ferien?

In den letzten Jahren wurden gelegentlich astronomische Ziffern herumgeboten über die Zahl der Schweizer, die ins Ausland pilgern. Wie verhält es sich aber tatsächlich

Prominente Persönlichkeiten des amerikanischen Verkehrswesens und der internationalen Hotellerie in der Schweiz

gern ein Stückchen Käse; man offerierte es, er zahlte es ja gerne. Der gutgeführte Betrieb hält eine Frühstückskarte bereit, die aber auch vom Servierpersonal vorgelegt werden soll. Ausser den verschiedenen Eierspezialitäten soll sie noch Früchte und Fruchtsäfte (Grapefruits, Orangen, Ananas usw.) aufzuführen und natürlich Käse und dergleichen mehr. Ein schöner Fruchtkorb macht sich im Frühstückszimmer immer bezahlt und eine wohlsortierte Käseplatte ebenfalls.

7. Die Tassen müssen heiss sein und die Butter eisgekühlt. Leider ist es manchmal umgekehrt.

8. Auf jeden Frühstückstisch gehört ein *Aschenbecher, Salzstreuer und Blumen*. Ist es nicht merkwürdig, dass die Blumen erst zum Mittagessen aufgestellt werden, wo sie doch bei gleichen Spesen schon am Morgen Freude machen könnten? (Ich kenne ein Hotel im Berner Oberland, das sogar auf jedes Frühstücksstblatt, das in die Etage geht, ein kleines Väslein mit Blumen stellt. Eine von den Gästen sehr geschätzte nette Geste.)

8. Das *Servierpersonal* soll zum Frühstück ebenso tadelloos und sauber antreten wie zu den andern Mahlzeiten. Verschlafene Serviertöchter, schlechtgelaunte Kellner und was es sonst da noch alle gibt, sind kaum geeignet, den Appetit des Gastes zu reizen. Es gibt kleinere Hotels, da servieren die Töchter das Frühstück in Pantoffeln; das sollte wirklich nicht sein.

9. Wenn der Herr *Direktor* oder der *Patron* sich auch einmal beim Frühstück den Gästen zeigen, so scheint das mir recht lobenswert und auch geschickt zu sein. Die Vorherrschaft, die sich die schweizerische Hotellerie errungen hat, kann nur behauptet werden, wenn wir alle, Patron und Angestellte, immer wieder mit neuem Elan an unsere schöne Aufgabe herangehen.

Harry Schwaemi

Comment les «marques» et les «crus» sont-ils protégés en Suisse?

Lors du dernier «Congrès de la vigne et du vin» qui s'est déroulé du cours de l'été à Vevey dans le cadre des fêtes du Rhône, des exposés ont été présentés par des personnalités françaises et suisses sur les efforts faits dans ces deux pays pour favoriser le développement qualitatif des vins et pour protéger les marques et les crus contre les fraudeurs. Nous avons déjà, il y a quelque temps, rappelé ici les mesures prises en France par l'Institut national des appellations contrôlées. Nous résumons maintenant quelques passages de l'exposé présenté par M. A. *Chaponnier*, président de la commission consultative de l'économie viticole suisse, qui a montré ce qui était fait dans notre pays pour protéger l'authenticité des vins indigènes et étrangers.

Les lois, ordonnances et règlements ont été souvent modifiés et complétés ces dernières années, afin de mieux réduire les possibilités de fraudes et de mieux protéger le consommateur, le producteur et le commerçant honnête qui peuvent tous être victimes des fraudeurs sans scrupules. Il faut reconnaître que c'est le commerce du vin lui-même qui a demandé le renforcement du contrôle, ce qui est tout à son honneur.

Le fondement de l'appareil législatif est constitué par la loi fédérale du 8 décembre 1903 sur le commerce des denrées alimentaires, en particulier par son article 54. Le Conseil fédéral en surveille l'exécution.

En 1944, un arrêté du Conseil fédéral a introduit le permis obligatoire pour ceux qui veulent exercer le commerce des vins. A ce jour, il y a 1678 permis délivrés à des personnes qui répondent aux conditions prévues par la loi. Le même arrêté institue le contrôle de la comptabilité et des caves. La commission fédérale du commerce des vins dispose de 6 experts qui exercent des contrôles efficaces, puisque les cas de fraudes sont en constante diminution.

Cependant, les garanties quant à l'appellation, la provenance, l'origine ou la marque sont insuffisantes si l'on n'accorde pas la première place à la qualité du produit. L'effort doit porter sur l'amélioration de l'encépagement, des méthodes culturales appropriées et une vinification plus intelligente et scientifique.

L'ordonnance sur le commerce des denrées alimentaires consacre son 28e chapitre aux moûts, jus de raisin et au vin.

steht es dagegen noch mit den Möglichkeiten, Garagen zu finden.

Bei prächtigem Wetter fuhren wir sodann über Landau nach Yssensburg, passierten die deutsch-französische Grenze ohne Schwierigkeit und fanden nun den schönen Alleen entlang über Hausgenau nach Strassburg, wo wir im Hotel de la Maison Rouge Unterkunft fanden. Im Kammerzell wurden wir von einem unserer Kollegen zu einem Souper aux Spécialités alsaciennes eingeladen und versuchten sodann, das Nachtleben von Strassburg zu eruiern. Wir begaben uns aber bald — diesmal alle zusammen — enttäuscht nach Hause, denn nirgends in Strassburg war Betrieb zu finden. Am nächsten Vormittag versammelten wir uns zeitig vor dem Münster und scharten uns wieder um unseren Kunsterkenner H. Die meisten unter uns kannten zwar die Kathedrale von früher her, noch nie aber waren uns ihre Kostbarkeiten, speziell die Glasscheiben, so trefflich erklärt worden wie diesmal. Beglückt verliessen wir das herrliche Münster wieder. Im Musée des Beaux-Arts konnten wir noch prachtvolle Meisterwerke alter und neuerer Kunst bewundern: Menging, Pieter de Hooft, Greco, Goya und vor allem Meisterwerke der Impressionisten. In einem kleinen ausgebombten Dorfe nahe bei Colmar hielten wir unser Abschiedessen und alle Teilnehmer bedauerten nur, dass die prächtige und lehrreiche Fahrt bald zu Ende sei. Einen künstlerischen Hochgenuss durften wir noch in Colmar erleben bei der Besichtigung der „Jungfrau im Rosenhag“ Martin Schongauers in der St. Martinskirche und im Museum „Unter den Linden“ mit Mathias Grünewalds berühmtem, wundervollem Iseheimer Altar.

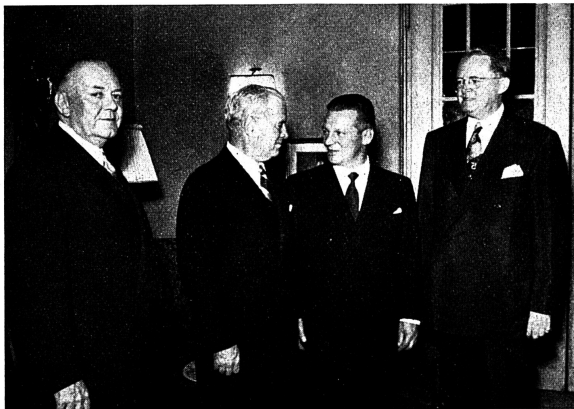
Am gleichen Abend überquerten wir bei Burgfelden die französisch-schweizerische Grenze ohne jegliche Schwierigkeiten und strebten unseren heimatischen Städten zu, dankbaren Herzens für das Erlebte und reich an neuen Eindrücken und frisch geknüpften Verbindungen, die wir sicherlich nutzbringend in unseren Betrieben verwerten können.

Vor kurzem sind im *Hotel Schweizerhof in Bern* abgestiegen: Mr. *Bert White*, Vizepräsident der American Express Company Inc., New York, und dessen Gemahlin sowie Mr. *G. Metzmann*, Präsident der New York Central Rail Road Co. und dessen Gattin. Mr. White ist der oberste Chef der Amexco im Sektor „travel“ dieser bedeutenden Weltfirma, und Mr. Metzmann spielt an der Spitze des grössten amerikanischen Eisenbahnunternehmens eine hervorragende Rolle im Verkehrswesen Amerikas.

Im Hinblick auf die demnächst stattfindende Eröffnung des American Express Bureaus in Bern veranstaltete Herr *J. Gauer* zu Ehren dieser Gäste einen Empfang, zu dem auch der neue amerikanische Botschafter, Minister *Richard C. Patterson*, Jr., und dessen Gattin sowie verschiedene andere

Persönlichkeiten der amerikanischen Gesellschaft geladen waren.

Die hohen Gäste hielten sich drei Tage in Bern auf, nachdem sie kurz vorher Zürich besucht hatten. Von Bern aus begaben sie sich zu einem kurzen Besuch nach Lausanne, Montreux und Genf. Herr Gauer versäumte nicht, Herrn White während seines Berner Aufenthaltes darauf aufmerksam zu machen, dass die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der amerikanischen Gäste in der Schweiz zu kurz ist, um unser Land in seiner Vielgestaltigkeit kennenzulernen, und es ist ihm auch gelungen, Herrn White davon zu überzeugen, so dass angenommen werden darf, dass dieser einflussreiche Repräsentant der amerikanischen Reisebürobranche nichts unterlassen wird, um unsere amerikanischen Gäste zu längerem Verweilen in unserem Lande anzuspornen.



Von links nach rechts: Bert White, Minister Richard C. Patterson, J. Gauer, G. Metzmann.

In Zürich sind im Laufe des Monats August zu einem Ferienaufenthalt in der Schweiz in Begleitung ihrer Gemahlinen abgestiegen die Herren *C. Blunch*, General Manager der Hotel Statler in Washington, und *John Lee*, General manager of the Hotel Dorchester in London. Unser Bild zeigt

diese prominenten Vertreter der internationalen Hotellerie in Gesellschaft bekannter Zürcher Kollegen und ihrer Gattinnen und des uner müdlichen Ambassadors des schweizerischen Fremdenverkehrs.



Damen von links nach rechts: Mrs. *Herbert Blunch*, Frau *Steffy Kraehenbuehl* Frau *Charles Kraecht*, Mrs. *John Lee*.

Herrn und eine Dame von links nach rechts: Herr *Charles Kraecht*, Besitzer des Hotel Baur au Lac, Zürich, Herrn *E. Schaefer*, Direktor des Hotel Baur au Lac, Zürich, Mr. *Herbert C. Blunch*,

General manager of the Hotel Statler, Washington, Herr *G. H. Kraehenbuehl*, Delegierter des Verwaltungsrates des Dolder Grand Hotel in Zürich und *Bellevue Palace* in Bern, Frau *E. Schaefer*, Mr. *John Lee*, General manager of the Hotel Dorchester in London, Herr *F. Niederer*, Vize-Direktor der Schweiz. Zentrale für Verkehrsförderung in Zürich.

On peut relever des dispositions suivantes intéressantes la protection des produits de la vigne.

Jus de raisin

L'article 332 précise ce qu'il faut entendre par jus de raisin sans alcool et réglemente par le détail toute la question. C'est ainsi que le jus de raisin obtenu par le mélange d'une dilution de concentré à du jus frais doit porter l'indication: «préparé avec du concentré». Il doit contenir au moins 50% de jus de raisin et accusé 05° Oechslé au minimum.

Les jus préparés avec des produits d'origine étrangère doivent porter la désignation «étranger» ou l'indication du pays de provenance.

Les jus de raisin provenant de moûts mutés à plus de 80 mgr par litre, doivent être désulfurés au-dessous de cette norme. Ils n'ont plus droit à la mention «naturel» ou «pur».

Des noms de fantaisie, des marques verbales et des vignettes peuvent être employés s'ils n'induisent pas l'acheteur en erreur quant à l'origine du jus. Les étiquettes des bouteilles doivent porter la raison sociale du producteur ou du vendeur ou encore une marque déposée.

Les vins

Quant au vin, les dispositions légales les plus intéressantes sont celles qui suivent:

Coupages

Le mélange de vins d'origines diverses est autorisé en tout temps. Le coupage doit tendre uniquement à améliorer la qualité. Aucune autre raison ne devrait entrer en ligne de compte. L'emploi de vins doux est interdit pour les coupages (vin artificiel au sens de la loi).

Il est licite de mélanger des vins de même origine, mais d'années différentes. Le millésime ne peut être employé si le mélange contient plus de 25% de vin d'une année autre que celle indiquée.

Cette dernière disposition est une protection efficace. Nous voudrions la voir appliquer avec rigueur à certains vins étrangers dont on ne vend que les grandes années. Les garanties quant à l'origine devraient également porter sur le millésime.

Dénomination

Les indications relatives à la provenance (Etat, canton, province, département), à l'origine (lieu de production, cru, clos), le cépage (Malvoisie, Pinot noir, Merlot, Riesling et Sylvaner, etc.), le mode de vinification, l'année, les qualités, le degré alcoolique, ainsi que toute autre indication doivent être conformes à la réalité et exclure toute confusion.

Une indication d'origine n'est tolérée que pour des vins des classes I et II qui proviennent d'un territoire nettement délimité et œnologiquement connu et qui répondent aux qualités exigées pour des vins des classes I et II.

L'indication de provenance n'est utilisée que pour les vins de qualité courante qui n'ont plus droit à des dénominations de grands crus (vin rouge français par exemple).

La dénomination d'un vin d'après le cépage créerait certaines contradictions avec les prescriptions, si, par exemple, le vin étranger n'était désigné comme tel. Ainsi, l'indication de cépage doit être complétée par celle de la provenance (Merlot italien) ou de l'origine (Merlot de Mezzana).

Si le plant désigne une région viticole connue, il ne peut être utilisé pour des vins d'une autre origine. Ainsi, par «Bourgogne» on ne peut désigner en Suisse que des vins de qualité produits en Bourgogne. Des appellations telles que «Bordeaux du Chili», «Bourgogne de Hongrie» ne sont pas tolérées en vertu de l'arrangement de Madrid, signé par notre pays. C'est ainsi qu'en application de cet accord, les appellations d'origine ou de provenance des vins ne peuvent en aucun cas devenir des appellations de caractère générique. Les indications telles que «plant bordelais» ou «ungarischer Blauburgunder» sont donc interdites.

Noms de fantaisie et marques

Les noms de fantaisie, les marques verbales, les vignettes de caractère régional ou local ne sont autorisées que pour des vins qui ont droit à une indication d'origine ou de cépage.

Sont interdites les désignations telles que «type» (Sauternes), «genre», «façon» ou autres en relation avec une indication de provenance, d'origine ou de cépage.

Les mots de «Château» et «Clos» ne peuvent être employés comme marque de fantaisie (arrêt de la cour de cassation pénale du tribunal fédéral — 19. 2. 1938 et 16. 3. 1950).

Vins suisses

On ne peut désigner comme «Schiller» qu'un vin obtenu par le pressurage d'un mélange de raisins rouges et de raisins blancs provenant de vignobles mixtes où les raisins rouges dominent.

A moins d'une disposition cantonale autorisant le coupage jusqu'à 20% au maximum avec un vin de qualité supérieure, les vins suisses avec indication d'origine ou de cépage ne peuvent être coupés avec un vin d'une autre origine. Quant au vin blanc, il ne peut être coupé qu'avec du vin blanc indigène.

Les vins de différentes communes d'une même région et de qualités analogues peuvent être mis dans le commerce comme vins d'une de ces communes, à conditions que la majeure partie (51%) du vin provienne bien du territoire de la dite commune. Ces vins n'ont pas droit à une désignation de cru. La délimitation des régions viticoles auxquelles peuvent s'appliquer ces dispositions est du ressort des cantons.

Les coupages de vins indigènes d'origines différentes, mais de même couleur sont désignés comme «vin blanc suisse» ou «vin blanc», soit comme «vin rouge suisse» ou encore «vin du pays». Les cantons peuvent réserver la dénomination de «vin du pays» aux vins de leur territoire.

Classification des vins étrangers

L'article 338 (de l'ODA) doit être considéré comme la base de la liste des vins étrangers telle que l'a publiée dernièrement le département fédéral de l'intérieur.

Les vins étrangers doivent être désignés comme tels, à moins que leur origine ressorte clairement de leur dénomination comme «Bordeaux», «Bourgogne», «Côtes du Rhône». Par définition, les «Montagnes» et les «Rosés» sont considérés comme des vins étrangers.

Selon leur origine et leur qualité, les vins étrangers sont répartis dans quatre classes. La dénomination, à laquelle ses vins ont droit dans leur pays d'origine est déterminante pour notre classification en tant que celle-ci n'est pas en contradiction avec les ordonnances suisses.

Ire classe

Seuls des vins de la meilleure qualité peuvent être admis dans cette classe qui comprend les vins avec indications d'origine dont les noms comme tels indiquent une toute première qualité ou pour lesquels il est fait mention d'indications telles que «appellation contrôlée», «vino tipico», «Autlese». Ces vins ne peuvent être coupés.

Si un vin donné ne présente pas les qualités requises, soit par suite de conditions atmosphériques défavorables soit par suite de la vinification ou du traitement, le droit à la dénomination s'éteint même si l'origine est parfaitement prouvée.

Iie classe

Il s'agit de vins de qualité avec indication d'origine ou de cépage, mais sans les mentions de qualité spéciale de la classe I. Ces vins peuvent contenir, sans modification de leur désignation, jusqu'à 20% d'un autre vin de même couleur des classes I et II.

IIie classe

Nous avons ici les vins courants pourvus d'une indication de provenance (par exemple vin rouge français).

Ces vins peuvent contenir jusqu'à 30% d'autres vins de même couleur des classes I, II ou III, sans que leur désignation soit modifiée.

Ive classe

Nous trouvons là les vins ordinaires sans indications de provenance (vin rouge étranger, Montagne, Rosé, vin de table).

Vins d'hybrides

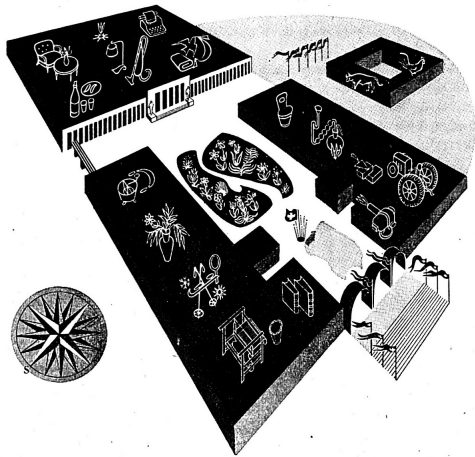
Les vins d'hybrides ont droit à aucun nom de fantaisie ni à des indications d'origine. La désignation «vin d'hybrides» doit figurer sur les étiquettes en caractères de plus grandes dimensions que les autres indications et tout aussi lisibles.

Avec l'aide des organes de contrôle et le con-

cours des commerçants honnêtes de grands progrès ont été réalisés, il est hors de doute que les mesures prises contribueront à stimuler la consommation du vin, boisson franche et loyale. Nous pensons que les intéressants renseignements ci-dessus intéresseront les hôteliers qui

sont prêts à intensifier la vente du vin s'ils ont quelques garanties de la qualité des produits qu'ils achètent. Comme M. Chaponnier nous croyons aussi que *qualité et loyauté* sont les mots de passe qui feront s'ouvrir toutes grandes les portes des caves des acheteurs et des consommateurs.

Das Comptoir Suisse, 8. bis 23. September 1951



Besondere Sehenswürdigkeiten

Der marokkanische Pavillon

Frankreich ohne Marokko würde zweifellos einen wesentlichen Teil seiner Anziehungskraft einbüßen. Das gleiche gilt auch für Marokko, welches ohne Frankreich in seinen wichtigsten Lebenskräften gestört würde. Aus dieser gegenseitigen Erkenntnis heraus verfolgen sie beide - Mutterland und Protektorat - die gleichen Interessen und Ziele. Dieses friedliche Zusammenarbeiten ist um so beachtenswerter, als gegenwärtig fast ausnahmslos sämtliche sogenannten Kolonialländer einer natürlichen Entwicklung folgend mit zunehmender Ungeduld ihre Unabhängigkeit fordern. Unser freiheitsliebendes Schweizervolk kann sich über die erlangte Unabhängigkeit anderer Völker nur freuen. Es ist jedoch einsichtig genug, um die gewaltige, konstruktive Aufbaubarbeit, welche gewisse Länder in ihren Kolonien geleistet haben, anzuerkennen. Wir sind deshalb aufrichtig erfreut, am diesjährigen Comptoir Frankreich und Marokko unter dem gleichen Dach begrüßen zu dürfen.

Die harte, schöne marokkanische Erde, seine Flüsse und Kulturen, seine Ebenen und Berge, seine Industrien, seine Kunst und seine Wüsten verleihen diesem afrikanischen Flecken Erde eine überaus anziehende Eigenheit. Das seltsame Nebeneinander von turbulenter Großstadt, schwitzendem Arbeitsplatz, armseligem Weiler, duftenden Orangenbäumen, heissem Wüstensand, Zedernwäldern, Kamelen und Eseln ergibt zwar eher ein herbes denn ein liebliches Landschaftsbild, doch sind Berge, Meer und Wüste, Nomaden und Wasserhändler, die mit den letzten goldgrünen Sonnenstrahlen hereinbrechende, sternüberflutete Nacht, die „skous“ der emsigen Händler, von einer kaum fassbaren Farbenpracht und von fast unwahrscheinlicher Schönheit.

Beim Anblick des unendlichen, schneebedeckten Atlas, der mächtigen Festungen aus gestampfter roter Erde, der Sandalenflechter und Teppichknüpfer, der Gankler und Märchenerzähler, welche zahllos die öffentlichen Plätze bevölkern, der in sich gekehrten Muselmänner, die sich

tausendmal gegen Osten beugen, währenddem hoch oben von den Minarets andächtige Gebete zum Himmel steigen, fühlt sich der beschauliche Betrachter in ein gänzlich unwirkliches, entferntes Zeitalter versetzt. Die nach modernen, europäischen Vorbildern geschaffenen Fabriken, Silos, Strassen, Schulen und Spitäler bedeuten eine Fortsetzung Europas und existieren in einem Ausmasse, wie sie Liautey, die Seele und der Wille des modernen Marokkos, in seinen kühnsten Träumen nicht zu hoffen wagte.

Hier, am Ende der marokkanischen Erde, auf welche einheimische und Franzosen, wie auch unsere dort ansässigen Landsleute mit Recht stolz sind, öffnet sich die fast grenzenlose Weite des grossen Südens, die den Menschen in seiner ungestillten Sehnsucht immer wieder anzieht.

Mit dem marokkanischen Pavillon versucht das Comptoir Suisse als lebendige Verkörperung gemeinschaftlichen Schaffens eine neue, friedliche Brücke zwischen den Nationen zu schlagen.

Jacques Edouard Chable

interessante Details mehr. Was jedoch noch erstaunlicher ist: dieser 3,60 m hohe Riesenmensch spricht! Mittels einer Grammophonplatte wird er den Messebesuchern seine überaus komplizierte Beschaffenheit eingehend erklären.

Der „Pavillon des Menschen“ steht unter dem Patronat der Waadtländischen Ärztevereinigung, der Liga gegen die Tuberkulose, des Westschweizerischen Zentrums für die Krebsbekämpfung, und des Schweiz. Roten Kreuzes. Die beiden „gläsernen Menschen“ sind das Werk des Deutschen Gesundheitsmuseums aus Köln-Merheim. Eine Reihe wissenschaftlicher Präparate ergänzt diese bemerkenswerte Ausstellung.

Vom 8.-23. September 1951 wird die Bevölkerung die Möglichkeit haben, dieses erstaunliche Meisterwerk von Wissenschaft und Technik bewundern zu können.

Langjährige Inserenten

	Halle	Stand
Ascenseurs et Moteurs		
«Schindler», Haubridge & Cie., Lausanne, 8, rue J.-J. Cart et Lucerne	1	40
Autofrigor S. A., Zürich 52		
Schaffhauserstrasse 473	1	34
Autophon S. A., Soleure, voir stand Téléphonie S. A., Lausanne	1	65
Baumer, Paul, Frauenfeld	5	562
Béard H., S. A., Montreux, avenue des Alpes 60	5	549
Beer Grill Original, Zürich 4, Militärstrasse 99	1	64
	2	223
Bell S. A., Lausanne, rue Madeleine 10	2	254
Berkel S. A., Zürich-Altstetten, Hohlstrasse 535	1	15
«Buhler» appareils ménagers, Machines Ménagères S. A., Zürich, Talacker 41	4	481
Campari Davide, Lugano, Apéritif Campari	2-Gal	260
Champagne Strub Mathiss & Cie., Bâle, Elsäasserstr. 170	2	207
Comptabilité Ruf S. A., Lausanne, rue Centrale 15, Ruf-Buchhaltung AG., Zürich, Löwenstrasse 19	5	575
Ditzler Louis S. A., Fabrique de Conserves, Bâle	16	1601
Egloff & Cie. S. A., Usine métallurgique, Rohrdorf (Argovie)	4	474
Christen & Cie. S. A., Berne	4	474
Sanitas S. A., Bâle	4	474
A. Grüter-Suter fils, Lucerne	4	474
Autometro S. A., Zurich et Genève	4	474
Elcalor S. A., Aarau	1	23
«Eswa» Ernst & Co., Zurich 11/50	16	1645
Favre, Ernest, S. A., «Suzer», Genève, rue du Valais 2bis	2-Gal.	271

COMPTOIR SUISSE, LAUSANNE

Halle I

Stand 16

Machines «LIPS» de qualité et de progrès

pour toute exploitation (de 20 à 1000 personnes et plus)

COMBIREX-JUNIOR

COMBIREX-I

COMBIREX-II

avec batteuse ou mélangeur-pétrisseur planétaire, avec ou sans blitz

KOMBINATOR

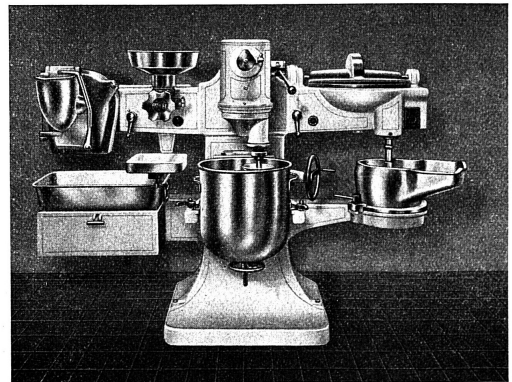
machine de grand rendement, mélangeur-pétrisseur, avec ou sans blitz

Râpeuse-effileuse à légume

Machine à passer roulante

Machine à peler les pommes de terre

(s'utilisant aussi pour écailler le poisson)

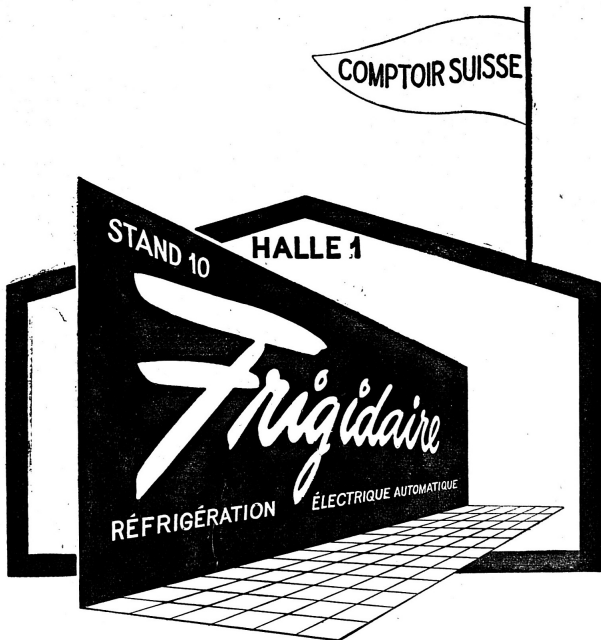


KOMBINATOR machine avec blitz

JACQUES LIPS Fabrique de machines **URDORF-ZURICH**
Téléphone (051) 91 75 08

Représentant pour la Suisse romande:

WILLY LEUTWYLER Avant-Poste 21 **LAUSANNE**
Tél. (021) 23 95 98



Du froid pour le commerce du froid pour le ménage

Basel: Kateba AG., Elisabethenhof; Bellinzona: Miro Vescovi; Bern: Hans Christen & Co., Suvahaus, Seilerstrasse 3; Colombier: Paul Emch; Genève: Félix Badel & Cie. S. A., Place du Molard; Lausanne: Maurice Weber, 8, rue de la Tour; Luzern: Frey & Cie.; Sion: René Nicolas; Zürich: Applications Electriques S. A., Manessestrasse 4, Telephone (051) 23 57 28.

Frigidaire, Applications Electriques, S.A., Genève, Zurich	1	10
Geigy, J. R., S.A., Fabrique de produits chimiques, Bâle Gervais, Fromages, S.A., Genève	8	811
Glasnütte Bülach AG., Verrie-rie de Bülach S.A., Bülach	6	625
Grappion S.A. Mont s. Rolle	16	1621
Gschwend & Cie., Arbon	4	479
Henniez-Lithinée S.A., Henniez	1-Gal.	118
Holit S. à r. l., Tavannes, Articles en bois	13	1346
Horema S.A., Zurich, Machines à polir	16	1617
Hürlimann, Ernest, Wädenswil	9	946
Knorr, Société Anonyme des Produits alimentaires, Thayingen	16	1612
Kübler & Cie. S.A., Travers Latscha, Walter, Zurich, Stampfenbachstrasse 67	1	51
Lips, Jakob, Udorf, Birnensdorferstrasse	1	16
Luginbühl-Bögli, E. et fils, Fabrique Martinazzi-Bitter, Apertif, Aarberg	2	226
Maag, Dr. R., S.A., Fabrique de produits chimiques, Dielsdorf (Zurich)	8	800
Maggi, fabrique de produits alimentaires, Kempttal	16	1660
Martini & Rossi S.A. (produits pour la Suisse), Genève, rue de Montchoisy 42 à 44	2	205
Maxim S.A., Aarau, des Cais-«National» S.A., des Cais-«National» S.A., des Cais-ses enregistreuses, Zurich, Stampfenbachplatz	5	569
Oberlaender, H. & Cie., Romanshorn, «Fritout»	1	50
Office de propagande pour les produits de l'agriculture suisse, Zurich, Sihlstr. 43	4 Et.	400
Office de propagande pour les vins vaudois, Primavin, Lausanne, Place de la Riponne	4 Et.	405
Reppisch-Werk AG., Dietikon (Zurich)	1	43
Rotz, von, Albert, ingénieur, Bâle 12	4	480
Salvis S.A., Fabrique d'appareils électriques, Lucerne-Emmenbrücke	1	60
Sapi S.A., Lugano-Viganello, Bosciuro	2	244
Schneider, Charles, S.A., Laufen (J.B.)	4-Et.	425
Schnyder Frères & Cie., S.A., Bienne 7, rue Centrale 121	16	1632
Schwabnand & Cie., S.A., Zurich, Nüscherstrasse 44	1	44
Standard-Werke S.A., Birnensdorf (Zch.)	1	17
Struchen & Cie., Malleray, Frituse «Fritiri»	1-Gal.	150

Sursee-Werke AG., Sursee, Centralstrasse	1	37
Techag S.A., «Turmix-World-Service», Zurich, Utoquai 31	16	1641
Therma S.A., Schwanden (Glaris)	1	31
Titan S.A., Zurich, Stauffacherstrasse 45	1	63
Twinnings Tea, Georges Moreau & Cie. S.A., Zurich 1, Talacker 41	1-Gal.	147
«Uto» Machines Frigorifiques S.A., Zurich, Eggbühlstr. 15	4	488
Vivi-Kola, Mineralquelle Eglisau S.A., Eglisau	1-Gal.	122
Wander, A., Dr. S.A., Berne	Jardins/Aff.	4
Wyss Frères, Buron/Lucerne		485
Ziegler, A., Fabrique de produits désinfectants, Zurich	55	1639

Forte affluence de touristes étrangers au mois de juin

Bien que le temps n'ait pas été favorable, l'activité hôtelière en juin 1951 a été sensiblement plus intense que dans la période correspondante de l'an passé. Le nombre des nuitées inscrites dans les hôtels et pensions s'est établi à 1,53 million, après une augmentation de 188000 ou de 14%.

La clientèle du pays a été moins nombreuse, il est vrai, mais l'affluence étrangère en juin n'a jamais été si grande depuis qu'existe la statistique fédérale du tourisme (1934). En regard de juin 1950, le chiffre des nuitées d'hôtes du dehors s'est élevé de 194000 ou d'un tiers et la part de cette catégorie de visiteurs dans le total des nuitées est montée de 43 à 50%.

Cet essor est dû en premier lieu aux Anglais, qui ont fourni les deux cinquièmes de l'apport étranger, c'est-à-dire à peu près autant que l'ensemble des groupes allemands, hollandais, français, nord-africains, belges et italiens. Les Allemands et les Hollandais ont également contribué au redressement, comme aussi, dans une moindre mesure, les Italiens, les Français, les Scandinaves, les Autrichiens et les ressortissements de quelques pays d'outre-mer. L'apport belge est demeuré le même. On a compté moins de visiteurs d'Amérique du Nord et du Sud et de l'Est européen.

L'évolution a été très diverse selon les régions. Le total des nuitées s'est accru de moitié au Tessin, d'un cinquième dans la Suisse centrale et l'Oberland bernois et d'un sixième dans la région du Léman alors que le Valais et la Suisse orientale ont dû se contenter d'augmentations de 4%.

Une initiative de l'Association internationale de l'hôtellerie

L'Association internationale de l'hôtellerie vient d'adresser une circulaire à tous les gouvernements pour que soient signalés aux touristes les langues parlées par les fonctionnaires en contact avec le public. L'A.I.H. insiste sur la bonne impression

que fait sur les touristes la rencontre d'agents parlant les langues étrangères. Avant la guerre, dans certains pays, les agents de police parlant une autre langue que la langue locale étaient signalés à l'attention du public par un insigne ou par une boutonnière indiquant les langues étrangères qu'ils parlaient. Les couleurs demeurant toujours les mêmes pour une langue donnée, un Anglais par exemple, reconnaissait toujours sans difficulté la couleur choisie sur un insigne.

L'A.I.H. propose les couleurs suivantes: Le blanc pour l'anglais, le bleu pour le français, le vert pour l'espagnol, le rouge pour l'italien, le violet pour l'allemand, le jaune pour le russe, le rose pour le portugais, le gris pour le hollandais.

Il convient de faciliter le contact des étrangers avec les pays où ils sont en séjour. C'est pourquoi on ne peut que souhaiter prompte réalisation à l'initiative de l'organisation internationale de l'hôtellerie.

AUS DEN SEKTIONEN

Federazione cantonale ticinese degli Albergatori

Il Comitato della Federazione si è riunito a Lugano venerdì 31 agosto. Si è fatto un primo collegiale esame delle rivendicazioni proposte dalle Associazioni rappresentanti i prenditori di lavoro (Union-Helvetia, O.C.S.T., F.C.T.A.) per il rinnovo del Contratto collettivo di lavoro per l'industria alberghiera nel Cantone Ticino, contratto che è stato disdetto per fine settembre. Trattative saranno involtate nella fiducia di giungere ad un accordo che non ponga però alla industria alberghiera ticinese oneri maggiori che non in altre parti della Svizzera, od insopportabili specie per le piccole case e fuori dei centri frequentati.

La Federazione ha inoltre inoltrato una istanza al Lod. Dipartimento cantonale di Polizia per ottenere una possibile semplificazione dei moduli d'iscrizione degli ospiti in arrivo, e relativa diminuzione del costo degli stessi.

NÉCROLOGIE

Madame Fanny Mayer †

C'est avec surprise et avec une profonde tristesse que tous les milieux hôteliers ont appris le décès de Mme Fanny Mayer survenu brusquement le soir du 27 août. Mme Mayer qui était dans sa 75ème année était la mère de MM. Loris, Paul et Fred Mayer, les propriétaires-directeurs actuels de l'Hôtel Beau-Rivage à Genève.

Née le 8 juin 1876, fille de M. Weber-Oberli, propriétaire de l'Hôtel de la Paix à Genève, elle épousa en 1899 Charles Albert Mayer, fils d'Albert Mayer qui avait fait construire en 1865 l'actuel Hôtel Beau-Rivage. Mme Mayer prit pendant toute son existence une part consécutive à l'activité de



A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Madame Fanny Mayer

Propriétaire de l'Hôtel Beau-Rivage à Genève

enlevée subitement à l'affection de sa famille dans sa 75ème année.

Nous vous prions de conserver le meilleur souvenir de ce fidèle membre depuis plusieurs années.

Au nom du Comité central

Le président central:

Dr Franz Seiler

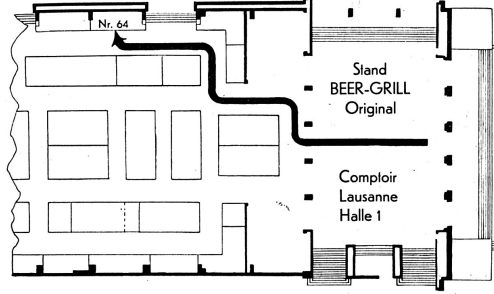
son mari, lui aidant à faire de l'Hôtel Beau-Rivage une des maisons les plus en vue de Genève. Cet hôtel eut, à la belle époque, l'honneur d'héberger maintes têtes couronnées et était le lieu de rendez-vous des grands de ce monde. Après le décès de son mari, en 1941, Mme Mayer, continuant les grandes traditions de sa famille, avait su maintenir à sa maison le prestige d'un nom connu dans le monde entier et fit bénéficier ses fils de sa longue expérience. Toujours à son poste, toujours active, elle était l'âme de l'Hôtel Beau-Rivage et l'on aimait à rencontrer dans sa maison sa silhouette altière de très grande dame.

Cet hiver, au mois de janvier, les hôteliers de Genève avaient eu, lors de leur assemblée générale, le plaisir de fêter tout particulièrement Mme Mayer à l'occasion des 75 ans d'existence de l'Hôtel Beau-Rivage et de remarquer à quel point cette hôtelière était encore vive et alerte. Mme Mayer qui fut avec son mari un membre fidèle de la Société suisse des hôteliers avait reçu le diplôme de membre vétéran en 1948. La mort l'a surprise en pleine activité, lui éparpillant la déchéance d'une longue maladie mais plongeant sa famille dans un deuil cruel.

Le départ de Mme Fanny Mayer est une grande perte pour l'hôtellerie genevoise et l'hôtellerie suisse et nous partageons tous le chagrin de ses fils et de leurs familles auxquels nous présentons nos sincères condoléances.



NATIONALE MESSE LAUSANNE
8-23 SEPTEMBER 1951
EINFACHE BILLETTE AUCH FOR DIE ROEPFAHRT GÖLTLIG



Berufskleider, Damen- und Herrenwäsche, Badekleider



Hüttinger & Co. Basel, Gerbergasse 35, Falknerstraße 30



DEWAR'S
"White Label"
WHISKY

JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BALE

Couple hôtelier
45 ans, possédant hôtel à Montreux, saison d'été, cherche occupation pour la saison d'hiver, les 15 novembre à 15 mars

gérance, direction ou poste de confiance
Français, anglais, allemand. Prétentions modestes. Offres sous chiffre P C 2021 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Perfekte, gewandte
Saallochter
sucht sich zum 1. Dez. 1951 zu verändern. Nur selbständige Arbeiten sowie Service Voraussetzung. Offerten unter Chiffre F 58258 O an Publicitas Basel.

Poulets
komplett fertig, per kg Fr. 6.- verkauft Geflügelhof Häng Bernishofen. Tel. (084) 86253.

Maître d'hôtel
Suisse, de première force, excellent restaurateur, cherche situation en rapport avec ses connaissances professionnelles; de préférence en Suisse romande. Ecrire: P 4324 V, Publicitas Vevey.

Beste ESWA Bezugsquelle

für alle Bedarfsartikel
für Ihre Wäscherei und Glätterei und zum Reinigen.

Bewährte Qualitätswaren zu billigsten Preisen.
Prompte Bedienung bei Bestellung direkt an

ESWA Ernst & Co., ZÜRICH 11/50
Spezialgeschäft für Wäscherei- und Glätterei-Bedarfsartikel
Eggbühlstrasse 28 - Telefon 46 40 46 - Gegründet 1912

Les annonces répétées multiplient l'efficacité de vos insertions!

Sorgfältigst gearbeitete

DAUNEN- UND WOLLSTIEPPEDÄCKEN
In allen Grössen und Preislagen, dazu altbewährte
WASCHBARE SCHUTZÜBERZÜGE
aus Volle, Etamine, écru oder gebleicht, sehr praktisch für die Hotellerie

BETTÜBERWÜRFE
gesteopt, in hübschen Dessins oder in Relieftickerei

UNIVERSAL-FLACHDUVETS
mit waschbaren Überzügen aus schönen Druckstoffen

Umarbeitungen und Reparaturen jeder Art

Offerten und Muster unterbreitet Ihnen umgehend

UNIVERSAL STIEPPEDÄCKENFABRIK BURGDORF AG., BURGDORF, TEL. 83



LEA & PERRINS
die erste und echte Worcester-Sauce

Verlangen Sie nicht einfach Worcester-Sauce, verlangen Sie **LEA & PERRINS!**

Zu beziehen durch Ihren Grossisten oder durch die führenden Conestibles

Canon H. G. Veazey, (London) †

Aus London trifft uns die schmerzhafte Kunde vom Hinschied von Rev. Canon Harry G. Veazey in seinem 86. Altersjahr. Als Mitglied des SAC (Sektion Genf), organisierte er während 25 Jahren an die dreissig grössere, persönlich geführte Reisegesellschaften ins Berner Oberland, vornehmlich nach Adelboden. Das Erlebte und Ersehnte fasste er in seiner letzten Broschüre: „The Epic of Adelboden“, zusammen.

Fürsprecher Hans Galeazzi †

In seinem 61. Altersjahr verstarb am 29. August Fürsprecher Hans Galeazzi in Thun. Einer in Thun ansässigen Handwerkerfamilie entstammend, hatte er frühzeitig die Sonn- und Schattenseiten der selbständigen Erwerbsarbeit kennengelernt, was ihn auch bestimmte, seine Lebensarbeit in den Dienst des Gewerbestandes zu stellen. Kurze Zeit nach Abschluss seiner juristischen Studien wurde er zum *Schlichter des Schweizerischen Gewerbeverbandes* gewählt, in welcher Stellung er seit 1919 mit voller Hingabe tätig war. Neben der Betreuung organisatorischer Fragen galt seine Haupttätigkeit den Problemen der Lehrlings- und Meisterausbildung. Nicht nur war er an den Vorarbeiten zum Bundesgesetz über berufliche Ausbildung massgebend beteiligt, sondern setzte sich auch während längerer Zeit aktiv für dessen praktische Durchführung ein. Als lebenswürdigster, stets hilfsbereiter Mensch erfreute sich dieser Gewerbepolitik bei allen, die mit ihm zu tun hatten, grosser Wertschätzung und Sympathie. Auch die Geschäftsleitung des Schweizer Hotelier-Vereins wird ihm ein ehrendes Andenken bewahren.

AUS DER HOTELIERIE

Zu einer Neueröffnung in Zürich

Vorige Woche wurde durch unser langjähriges Mitglied Dr. Georges Clar das neue Café-Restaurant „Etoile“ an der Selnaustrasse in Zürich eröffnet und übernommen. Man darf sagen, dass es, speziell vom Gesichtspunkt der Faculte aus, nach verschiedenen Seiten eine Sehenswürdigkeit darstellt.

Der Bauherr des Restaurants, der bekannte Konditor Ludwig Scheuble, der in Zürich das „Althus“ und das „Suvretta“ besitzt, setzte uns auseinander, nach welchen Ideen er zusammen mit seinem Architekten, E. Burzi, Zürich, die Wahl für den Platz traf und den Innenausbau durchführte.

Der Platz für das „Etoile“-Restaurant ist sehr geschickt ausgesucht. Mitten in der steinigen City neben dem Getöse der beginnenden Weltstadt gibt es tatsächlich noch eine idyllische Stelle, die dem Auge Ruhe und Erholung gewährt. Sie liegt am stillen Schanzengrabenwasser, wo Boote vom See her anlegen und ausfahren und der freie Blick in das Grün des botanischen Gartens hinüberstreift. Ausgerechnet diese stimmungsvolle Ecke, die dem Gefühl des Großstadtmenschen zusagt, hat das „Etoile“ für sich und sein elegantes Gartenrestaurant beansprucht.

Der Garten bildet die Überleitung zu den inneren Einrichtungen. Dort schweigt nun das Auge in den eigenartigen Linien und Farben neuzeitlicher Architektur. Diese Symbiose der Farben wirkt sich namentlich am Abend im Schein direkter und indirekter Beleuchtung überraschend angenehm aus. Man möchte sagen: Es ist eine Wirklichkeit aus den Phantasien des Walt Disney, und in der Tat, die raffinierte Kombination von bemalten Wänden, Decken, Nischen, bunten Vorhängen und beleuchteten Blumen findet wohl zum guten Teil ihren Ursprung in Amerika, das erfunderisch immer nach etwas Neuem strebt.

Hinter der künstlerisch-architektonischen Leistung verbirgt sich, dem Besucher kaum sichtbar, die in alle Einzelheiten ausgeklügelte Betriebs-einrichtung. Die Lösung war umso schwieriger, weil eine nicht allzu grosse Fläche zur Verfügung stand, jeder Raumverlust mithin vermieden werden musste. Das Restaurant besteht aus einem einzigen Raum, der indessen durch das Rondell in der Mitte, die Bar, eine Dreiteilung erfährt. Die Anordnung der Sitzplätze geht nach den grossen aufklappbaren Fenstern, die eine sofortige Öffnung des Restaurants nach dem Garten hin ermöglichen und eine Neuheit darstellen. Gut konzipiert ist ferner das langgestreckte Buffet mit drehbaren Schränken, eingebautem Grill, der hinten von der Küche her bedient wird, einem automatischen Zubring- und Abfuhrdienst für das Geschirr und dergleichen. Die Bewegungsfreiheit am Buffet wird durch den grossen Raum im Rondell erweitert und erleichtert. Die Küche ist mechanisiert, soweit dies nur möglich ist.

Kommerziell interessant ist die Betriebsart des Geschäftes: Hinten liegt zuzusagen der distinguerte Teil, vor allem als Speiseraumrestaurant gedacht, dann folgt die geräumige Bar und das Café und, vom Buffet aus erreichbar, am Fenster gegen die grosse Durchgangsstrasse, der Verkauf der Konditorei, von Traiteurwaren, Wein und Spirituosen, vor allem der Kaffeauschank an die Passanten, welche nur rasch Zeit finden, ein Tässchen Warmes herunterzugiessen und ein Brötchen zu essen.

Der interessante Betrieb hatte besondere Chance, Herr Dr. Clar in dem Augenblick zu gewinnen, wo er durch den Abbruch des „Globus-Restaurant“ frei wurde. Herr Dr. Clar, der in den 20er und 30er Jahren im Stadtkasino und im Sommerkasino Basel sein fachliches Können bewies, hat dieses Restaurant mit steigendem Erfolg geführt. Er führte bekanntlich auch das Restaurant im Schweizer Pavillon an der Weltausstellung in Paris 1937 und das Musterhotel an der Landesausstellung 1939 und machte sich beiderorts durch die ausgezeichnete Küche den besten Namen. Man darf erwarten, dass er auch das neue „Etoile“ trotz des gewaltigen Konkurrenzkampfes in Zürich hochbringt, zumal ihm seine gewandte Gemahlin unterstützend zur Seite steht. Wir wünschen dem sympathischen Paar zu ihrem neuen Beginnen vollen Erfolg.

A Lausanne, «Le vieux pressoir» a changé de direction

L'établissement bien lausannois «Le vieux pressoir» qui a été dirigé depuis 1939 et jusqu'à ces derniers temps par M. Arthur Béha a été main-

Zweiter und endgültig letzter Vorbereitungskurs auf die nachträgliche Lehrabschlussprüfung

Köche, Kellner und Serviertöchter, die seinerzeit nicht Gelegenheit hatten, eine gesetzliche Lehrzeit zu bestehen oder die die gesetzliche Lehrabschlussprüfung nicht bestanden haben, erhalten durch den Besuch des Vorbereitungskurses die Möglichkeit, sich im Sinne von Art. 25 des Bundesgesetzes über die berufliche Ausbildung der Lehrabschlussprüfung nachträglich zu unterziehen und damit das eidg. Fähigkeitszeugnis zu erlangen.

Wer den Kurs besuchen und sich für die abschliessende Lehrabschlussprüfung anmelden will, muss folgende berufliche Tätigkeit durch Originalzeugnisse ausweisen:

- Köche: mindestens 5 Jahre,
- Kellner: mindestens 4 Jahre,
- Serviertöchter: mindestens 3 Jahre.

Es wird auf ausdrücklichen Wunsch der zuständigen Bundesbehörden darauf hingewiesen, dass es sich um die letzte Gelegenheit handelt, durch Besuch eines Vorbereitungskurses sich auf die Lehrabschlussprüfung im Sinne von Art. 25 des BG. vorzubereiten.

Es ergeht daher an alle angeleiterten und seit der vorerwähnten Mindestzahl von Jahren im Beruf arbeitenden Köche, Kellner und Serviertöchter der dringende Appell, den Kurs zu besuchen und durch die Lehrabschlussprüfung sich das eidg. Fähigkeitszeugnis zu beschaffen, das sie in der Folge ermächtigt, sich als *gelernte Berufsaangehörige* auszuweisen.

Der Nachweis über die bestandene Lehrabschlussprüfung bringt insbesondere für das *Servierpersonal*

direkte Vorteile, indem ihm das Recht zusteht, das Arbeitsbuch zu beziehen und damit Anspruch auf einen höheren Anteil am Bedienungsgeld zu erheben. Aber auch der gelernte Koch wird dem angeleiterten vorgezogen, und er wird besser entlohnt werden.

Der Vorbereitungskurs vermittelt wertvolle und für das weitere Fortkommen im Beruf unerlässlich Kenntnisse. Angestellte, die ihre beruflichen Qualitäten durch den Besitz des eidg. Fähigkeitszeugnisses ausweisen, laufen bei allfälliger Rückgang der Konjunktur viel weniger Gefahr, arbeitslos zu werden.

Der Kurs wird zweigeteilt und gelangt wie folgt an der Schweiz. Hotelierschule in Luzern zur Durchführung:

Kurs für Köche: 1. bis 27. Oktober 1951; Kurs für Kellner und Serviertöchter: 1. bis 20. Oktober 1951.

Das Kursgeld beträgt: Fr. 360.- für Köche; Fr. 280.- für Kellner und Serviertöchter.

Im Kursgeld inbegriffen sind Unterkunft und Verpflegung am Kursort.

Anmeldestelle ist die Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe, Postfach 103, Zürich 39.

Letzter Anmeldetermin: 15. September 1951.

Versicherte der PAHO, die der Kasse seit mindestens sechs Monaten angehören, erhalten einen Beitrag an die Kurskosten.

Angeleitete Köchinnen bereiten sich für die nachträgliche Lehrabschlussprüfung durch den Besuch eines Kurses an der KOFAK vor (Anmeldestelle hierfür: Berufsberatung des Kantons Graubünden, Geschäftsstelle der KOFAK, Chur).

tenant repris par M. Jules Decroux. Ce dernier n'est pas un inconnu pour les Lausannois et pour les habitants de la riviera vaudoise, puisque de 1938 à 1945, il exerça ses talents au Buffet de la Gare de Lausanne et fut de 1945 à 1950 à la tête de l'Hôtel Terminus à Montreux. C'est dire que «Le vieux pressoir» continue à être en de bonnes mains et que la réputation et la renommée qu'il s'est si justement acquises seront maintenues.

Nous souhaitons à M. Decroux plein succès dans sa nouvelle activité et nous sommes persuadés que la fidèle clientèle de cet établissement témoignera par sa présence le plaisir qu'elle a à trouver bons vins et bons mets dans un restaurant particulièrement accueillant.

Ein hochbetagter treuer Gast

Das Hotel Erika in Spiez beherbergt gegenwärtig eine Engländerin, die im Juli ihres 90. Geburts-tages feiern konnte. Es handelt sich um Mrs. Margret A. Grubb aus Highgate, die seit vielen Jahren ihre Ferien in unserer Ortschaft verbringt. Sie kennt Spiez seit 50 Jahren; damals kam sie in Begleitung ihres Gatten, der hier als englischer Pfarrer wirkte. Die Dame ist noch sehr unternehmungslustig. Trotz ihrem hohen Alter steigt sie

allein und macht von ihrem Standquartier aus täglich bei schönem Wetter Ausflüge in die nähere oder weitere Umgebung. Sie liest noch ohne Brille und nimmt am Zeitgeschen regen Anteil. Wir entbieten der treuen Besucherin zu ihrem Wiedereintritt nachträglich unsere besten Wünsche und hoffen, dass sie noch manches Jahr in guter Gesundheit unser Land werde aufsuchen können.

fm.

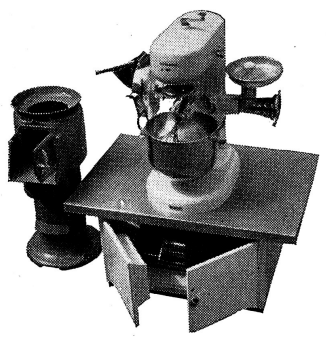
Nun ist Mrs. Grubb mit ihrer Tochter und noch einigen Freundinnen wiederum im Hotel Edelweiss & Schweizerhof in Adelboden eingetroffen, wo sie den Rest ihrer Schweizer Aufenthaltes zu verbringen gedenkt. - Sie wird auch diesmal noch die auf 2000 m gelegene Engstligenalp besuchen.



EMMANUEL WALKER AG. BIEL
Gegründet 1856

Bekannt für **QUALITÄTS-WEINE** offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122



IMPERATOR

elektr. Mehrzweck-Küchenmaschine ab Fr. 2500.-
20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150-420, stufenlos beim Rührwerk, Fanger Univers. Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische.

Kartoffelmischmaschinen „RWD-KS“ ab Fr. 1200.-
für 200.-, 400.- resp. 1200-kg-Stundenleistung. Die meist-gekauften Kartoffelmischmaschinen in der Schweiz.

Zahlungsvereinfachungen.
Prospekte oder Vertreterbesuch verlangen.

Giesserei, Maschinen-Möbelfabrik
Reppisch-Werk AG. - Dietikon
Telephon 91 81 03

Erstkl. Tea-Room in Bern sucht per 1. Oktober

Empfangsdame-Geschäftsleiterin

Nur bestausgewiesene Bewerberinnen, die die Fähigkeit haben, mit Gästen und Personal umzugehen und servicekundig sind, sollen sich melden mit Zeugniskopien, Bild, Lohnansprüchen unter Chiffre H 5462 Y an Publicitas Bern.

Für die Winteraison 1951/52

Pächter gesucht

für mittelgrosses, gut eingerichtete Hotel Ib-Rang an bekanntem Wintersportplatz der Zentralschweiz. Anfragen erbeten unter Chiffre WZ 2040 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Serviceen Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weis-flog Bitter!

Seit 70 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

Suche für erstklassigen, tüchtigen

Küchenschef

auch Spezialist im à-la-carte-Service. Jahres- oder gute Saisonstelle in nur guten, grösseren Betrieb. Erstklassige Zeugnisse und Referenzen zur Verfügung. Anfragen erbeten an Postfach 43, Basel 2.

Grands Restaurants de la Suisse romande engageraient pour le 1er octobre 1951:

chef-comptable

expérimenté. Offres complètes sous chiffré G.R. 2244 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht ab 15. September tüchtiger, reissiger und williger

Etagenportier

als Ferienabläufer für ca. 6 Wochen. Arbeit Verdiensten. Kost und Logis sowie Hinreise bezahlt. Offerten an Hôtel de Paris, Chaux-de-Fonds.

Die Scheidegghotels Kleine Scheidegg und Hotel Jungfrau, Wengenalp, suchen für kommende Winteraison (Mitte Dezember bis Ende April)

Caissier sprachenkundig
II. Oberkellner sprachenkundig
Chef d'étages sprachenkundig
Tournant (für Köche)
I. Lingère
Officegouvernante-Kaffeeeköchin
II. Kaffeeeköchin evtl. Anfängerin
Hilfsköchin
Restaurationsstochter sprachenkundig
Saalfächer sprachenkundig
Zimmermädchen sprachenkundig
Anfangs-Zimmermädchen
Alleinportier

Offerten mit Zeugnisnachrichten an Scheidegg-Hotels, Kleine Scheidegg (Bern Oberland), (Schweizer bezw.)

Gesucht in gutes Hotel des Obertoggenburgs: Jahresstellen: Tüchtige, sprachenkundige

Restaurationsstochter Eintritt 1. Oktober.
Sauberes Küchenmädchen Eintritt 1. Oktober. Flinke, sauberes
Hausmädchen (auch für Zimmerdienst in der Zwischenzeit)
Saisonstellen:
Junger Koch patissieriekundig, Winteraison. Tüchtige
Saaltöchter französisch sprechend.
Saal-Praktikantin Sauberes, flinke
Zimmermädchen

Offerten unter Chiffre O.T. 2045 an die Hotel-Revue, Basel 2.

NO D 82 h

Besser waschen

mit **NATRIL OMAG**

HENKEL & CIE. A.G., BASEL
Abt. Grosskonsumenten

L'hôtel des Familles à Genève cherche pour entrée immédiate **file de salle débutante** place stable, et un **portier d'étage** pour remplacer pendant trois semaines. Offres sous chiffré H.G. 2049 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Kellerbursche

gewandter, williger, junger Mann, der bereits ähnlichen Posten versehen hat, in Jahresstelle **g e s u c h t !**

Eintritt nach Übersinkunft, spätestens 1. Oktober. Offerten mit Zeugnisnachrichten erbeten an Chiffre Z.W. 2046 an die Hotel-Revue, Basel 2.

EHEPPAAR

32 und 43 Jahre alt mit Zürcher Fähigkeitsausweis sucht für die kommende Winteraison Beschäftigung. Sie, kaufmännisch gebildet, deutsch, franz., ital. und etwas engl. sprechend, Stenogr. und allg. Büroarbeiten beherrschend. Er deutsch, ital. u. etwas franz. sprech., allseitig praktisch veranlagt, guter Autofahrer, prima Refer. als Organisator usw. Gute Behandlung wird hoher Salariierung vorgezogen. Er würde auch als Zigaren- u. Patissierverkaufer arbeiten. Offert. unt. Chiffre E. P. 2035 a. d. Hotel-Revue, Basel 2.

ZAHLUNGSVERKEHR

Finnland

Zuteilungen für Reisen nach der Schweiz

Wie festgestellt werden konnte, waren die finnischen Banken ermächtigt, für Reisen nach bestimmten Ländern automatisch einen gewissen, allerdings sehr bescheidenen Betrag in Auslandswaluta abzugeben.

Die Schweiz figurierte bis vor kurzem nicht unter den in Betracht fallenden Ländern. Diese ungleiche Behandlung ist nunmehr anlässlich der jüngsten finnisch-schweizerischen Wirtschaftsverhandlungen — die schweizerische Delegation stand unter der Führung von Herrn Fürsprech *Hans Schaffner* — in Helsinki beseitigt worden.

Nunmehr haben die finnischen Banken die Weisung erhalten, Reisenden, die sich nach der Schweiz begeben wollen und dafür die erforderlichen Ausweise vorlegen können (Reisepass, Visa), den Betrag von 50 Schweizer Franken zu verbüßeln.

Die eigentliche Zuteilung von Reisezahlungsmitteln erfolgt nach wie vor im Wege der Ge-

nehmigung von Fall zu Fall, vor allem für Geschäftsreisen sowie Reisen zu sonstigen dringlichen Zwecken. Finnischerseits liess man durchblicken, es sei beabsichtigt, die Zuteilungspraxis etwas larger zu handhaben, soweit dies die Lage im finnisch-schweizerischen Zahlungsverkehr gestatte.

Philippinen

1. Zuteilungen für Kurtaufenthalte

Gemäss Weisung Nr. 47 vom 7. 6. 1951 der Philippinischen Zentralbank, Manila, an die ermächtigten Stellen (Authorized Agents) werden Personen, die

- a) eine Bewilligung zur ärztlichen Behandlung in den USA. und andern Ländern Nord-, Zentral- oder Südamerikas sowie in *Europa* erhalten;
- b) wenigstens bereits 60 Tage landesabwesend waren;
- c) sich nach wie vor in ärztlicher Behandlung, jedoch
- d) nicht mehr in einem Spital befinden, folgende Zuteilungen bewilligt:

a) für Behandlungs- und Aufenthaltskosten in Nord-, Mittel- und Südamerika höchstens \$ 300,- pro Monat;

b) für Behandlungs- und Aufenthaltskosten in Europa \$ 150,- pro Monat.

2. Zuteilungen für Urlaubsreisen nach der Schweiz

Das Schweizerische Konsulat in Manila bestätigt, dass der Erlass der Philippinischen Zentralbank Nr. 15 betreffend die Zuteilung von Zahlungsmitteln für Reisen ins Ausland weiterhin Gültigkeit hat.

Darnach erhält ein Schweizer, der seinen Urlaub in der Heimat zu verbringen beabsichtigt, unverändert \$ 600.- für zwei Monate. Die Erfahrung hat gezeigt, dass es den betreffenden Arbeitgebern in Manila nach Ablauf dieser Zeit ohne Schwierigkeiten möglich ist, weitere monatliche Devisenbewilligungen im Betrage des halben Monatslohnes des sich in der Schweiz befindlichen Angestellten zu erhalten. Solche allfällige Beträge sind am Bestimmungsort auszahlabar.

BÜCHERTISCH

Die Weinbeurteilung nach Farbe, Klarheit, Geruch und Geschmack, von *Ernst Klenz*, Direktor der Württembergischen Lehr- und Versuchs-

Das Gemüse der Woche

Kabis, Karotten, Tomaten.

anstalt für Wein- und Obstbau in Weinsberg. Preis Fr. 6.-.

Eine Fachschrift dieser Art war schon seit langem ein Bedürfnis. Das Buch von Klenz ist deshalb äusserst willkommen, enthält es doch die Erfahrungen eines bewährten Fachmannes, der es zugleich verstanden hat, das ganze Gebiet der Sinnenprüfung vollständig und mit grösster Klarheit zu beschreiben. Es wird deshalb nicht nur sämtlichen Branche-Angehörigen, sondern auch allen Weinliebhabern dazu dienen, die Feinheit, die Eigenart und die besonderen Qualitätsmerkmale der Weine herauszufinden und zu würdigen, was zugleich auch die Freude an einem so edlen Getränk wie der Wein erhöhen wird. Die Fachschrift kann der Weinproduktion und dem Weinhandel, den Lebensmittelprüfstellen und nicht zuletzt auch allen Weinliebhabern aus wärmste empfohlen werden.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister P. Nantermod
Insaratenteil: E. Kuhn

Hoteleinrichtungen



G. Kiefer & Cie. AG.
Basel, Gerbergasse 14 Zürich, Bahnhofstr. 18

La maison **Struchen & Cie à Malleray**, qui la première a lancé sur le marché suisse la première friteuse automatique a le plaisir de vous présenter une friteuse électrique de sa propre fabrication.



fri fri

Munie des derniers perfectionnements suivants:

- 1 Réglage automatique de la température
- 2 Filtrage automatique de l'huile
- 3 Temps de chauffe record: 5 min. à 200° C.
- 4 Bassin complètement en acier inoxydable, muni d'un trop-plein de débordement
- 5 Vanne de vidange rapide spéciale
- 6 Formation d'une croûte d'huile à l'intérieur de la cuve impossible

Economie d'huile de 40 à 50%. — Rendement maximum avec une consommation de courant minimum. Travail rapide et propre. Friture de toute première qualité.

Visitez notre stand No 150, Halle I Galerie
Comptoir Suisse Lausanne

STRUCHEN & CIE, MALLERAY
Téléphone (032) 528 85

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Kistmann
Seldengasse 20, Tel. (051) 236364. Erstkl. Referenzen.

Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen

Zu verkaufen einlege Silber-Putzmaschinen

mit nachstehenden Trommelgrößen: mit Transmissionsantrieb Länge 50 cm, Ø 28 cm; Länge 40 cm, Ø 40 cm. Mit Kettenantrieb Länge 30 cm, Ø 33 cm; Länge 8 cm, Ø 10 cm. Interessenten wollen sich melden unter Tel. (051) 28 47 60/61.

Cadillac

6/7 pl. mit Separation, Jahrg. 1934/35, in gutem Zustand infolge Todesfall günstig zu verkaufen. Seefeldquai 43, Zürich, Tel. 091 320286.

Junger, tüchtiger
Oberkellner
für Jahresstelle
gesucht!
Offerten an Postfach 69, Bern 7.

Hôtel de passage à Genève, cherche
chef de rang
rempl. Maître d'hôtel pour le 1er octobre. Place à l'année. Offres sous chiffre H.C. 2049 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
in Jahresstelle nach Zürich
per sofort oder nach Übereinkunft erfahrene
Economat-Gouvernante
Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre E. G. 2041 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Best ausgewiesene
Buffetdame
in Jahresstelle nach Zürich gesucht.
Eintritt spätestens 1. Oktober. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Direktion Waldhaus Dolder, Zürich, erbeten.

Gesucht
in Erstklassbetrieb:
Aide de cuisine
Commis de cuisine
Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten an Postfach 69, Bern 7.

Gesucht
in erstklassigen Jahresbetrieb
Restorationstochter
Chef de rang
Beherrschung eines gepflegten à-la-carte-Services ist unbedingt erforderlich. Sprachkundige, gut präsentierende Bewerber(innen) melden sich bei FRANZISKANER Hotel-Restaurant-Bar, Zürich 1.

Gesucht per sofort
in mittelgrosses Restaurant (Jahresbetrieb)
Küchenchef
(routinierter Restaurateur)
Eilofferten mit Zeugniskopien, Referenzangaben und Gehaltsansprüchen unter Chiffre M. R. 2071 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für ca. Mitte September tüchtige, sprachkundige
Serviertochter
(evtl. auch Anfängerin) für Herbstsaison und Winter. Offerten mit Zeugnissen und Photo an A. Wildi, Hotel-Restaurant Schiff, Ascona.

Journalführer-Warenkontrollleur
tüchtiger, sprachgewandter, sucht Engagement Ende Oktober oder November. Französisch Schweiz oder Ausland bevorzugt. Offerten unter Chiffre F.R. 2083 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 14. September für ca. 5-6 Wochen gewandte
Saaltochter
Hotel Seegarten, Locarno.

Für die Leitung und Besorgung eines Warenlagers in einem Grossrestaurant wird eine tüchtige, geeignete
Economat-Gouvernante
gesucht. Offerten unter Beilagen der Zeugnisschriften sind zu richten unter Chiffre D 14984 Z an Publicitas, Zürich 1.

Mo. Giovanini
Barpianist
mit Accordéon. Aktuelle Chansons. Disponibel ab 16. Sept. Offerten c/o Chesa Grischuna, Klosters, Tel. 3833.

Österreichin, allererste Kraft auch Süßspeisen, sucht Stelle in grösseren Betrieb. Evtl. Wintersaison. Frau Blein Häbicher-Hof, Habichen, Osttirol (Tirol).

Gesucht
in Jahresstellen, per sofort oder nach Übereinkunft:
Saaltochter
sprachkundig
Serviertochter
für Café-Restaurant,
Stopferin-Näherin
Saalpraktikant(in)
Kellerlehrling
(2 Jahre Lehrzeit)
Kost und Logis im Hause. Offerten mit Zeugniskopien und Photos an Hotel Bristol, Bern.

Zu pachten oder zu kaufen gesucht von Fachmann mit Eigenkapital
Hotel-Dension
Hotel-Garni
Appartement-Haus
Conditorei-Café
Offerten unter Chiffre D 15087 Z an Publicitas Zürich 1.

Zu verkaufen per sofort
20-Liter-Küchen-Blitz
neuerw. Hotel Schönau, Hiltelfingen, Tel. 037/1231.

Prima Kunsthonig
5-kg-Kessel Fr. 11.-
14-kg-Kessel Fr. 29.-
Echter
Chile-Bienenhonig
5-kg-Kessel Fr. 20.-
14-kg-Kessel Fr. 54.80
liefert franko
A. Péray, Postfach Zürich 56.

Restaurations-Gasherd
«Sursée», Grösse: 103/180, 5 Kochstellen, 1 Wärmeplatte, 1 Tellerwärmer, 2 Backöfen, wegen Umbau sofort zu verkaufen. Fr. 380.-, Tel. 051/281901.

Junge Hotelierstochter, engl., franz. und deutsch sprechend, sucht Stelle als
Stütze der Hausfrau
Praktikantin, in mittleres bürgerliches Hotel der deutschen Schweiz. Eintritt nach Übereinkunft. Gef. Offerten unter Chiffre G. 2081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht eine im Restaurationservice gut ausgewiesene
Serviertochter
sowie ein
Kellergehilfe
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Bahnhofstr. 11B, Solothurn HB., Postfach 899.

Gesucht
Chef de service
für vornehmes Restaurant. Eintritt baldmöglichst. Offerten von bestausgewiesenen Bewerber mit Referenzen unter Chiffre V.R. 2081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel
 Nr. 36

Offene Stellen - Emplois vacants

Alleinkoch, tüchtig, per sofort gesucht. Interessante Jahresstelle. Eilofferten mit Zeugniskopien an Rest. Rüschli, Biel. (1929)

Barmaid für Dancing-Bar gesucht. Offerten von tüchtigen Bewerberinnen mit Zeugniskopien und Photos erbeten unter Chiffre 1981

Buffetdamen, auf 1. Oktober in erstklassiges Tea-room-Café nach Neuenburg gesucht. Gut bezahlte Jahresstelle mit geregelter Freizeit. Offerten an Case postale 126, Neuenburg. (1972)

Chef de service, junger, seriös, in Jahresstelle gesucht. Guter Lohn mit Kost und Logis. Offerten mit Zeugniskopien und Photos unter Chiffre 1973

Cesucht: junge freundliche Serviertochter, bei gutem Verdienst sowie Hausbursche oder -mädchen. Nähe Basel. Offerten unter Chiffre 1976

Cesucht nach Zürich: Restauranttochter sowie Saaltochter in Jahresstellen auf 15. September. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Chiffre 1973

Cesucht von erstklassigem Jahresbetrieb in Höhenkurort: tüchtige, sprachkundige Sekretärin, Buffettochter, Zimmermädchen, Portier-Conducteur (Kommisfon), Etageportier, Kochknecht. Eintritt September/Oktober. Offerten unter Chiffre 1984

Cesucht in Jahresbetrieb: Entremetteur, Aide de cuisine, Buffetdamen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre 1980

Cesucht zu sofortigem Eintritt: Reissiger Jungling oder Mädchen für Office und Buffethilfe, ebenfalls tüchtige Saaltochter. Gute Jahresstellen. Offerten an Hotel de Paris, La Chaux-de-Fonds. (1978)

Cesucht in Jahresbetrieb: Office-mädchen, Zimmermädchen. Offerten an Posthotel Essli, Gstaad. (1974)

Koch, junger, neben Chef auf Oktober in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Angabe der Gehaltsansprüche an Hotel Krone, Winterthur. (1985)

Stellengesuche - Demandes de Places

Bureau und Reception

Hilfskontrollleur (junger Schweizer), sucht Wintersaison- oder Jahresstelle in Erstklasshotel oder -restaurant. Kann auch Speisepass und Getränkebuffet bedienen. Offerten unter Chiffre 691

Salle und Restaurant

Fürknecht, gesetener Alters, sprachkundig, sucht passenden Posten selbständige Buffetdamen. Auch Auslieferung, Ferienabrechnung. Offerten unter Chiffre 720

Koch und Kellner, gelernter, sucht Jahres- oder Saisonstelle als Chef de rang oder Restaurationskellner, 3 Sprachen sprechend. Bevorzugt west. Tessin. Frei ab 30. September 1951. Offerten unter Chiffre 719

Obersaaltochter oder 1. Saaltochter, tüchtig, Deutsch, Französisch, Englisch perfekt, im Restaurant-Service erfahren, sucht Stelle auf November. Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre 702

Obersaaltochter, tüchtige, spricht fließend vier Sprachen, sucht Engagement. Offerten unter Chiffre 701

Restauranttochter, deutsch, französisch, englisch sprechend, sucht passende Wintersaisonstelle. Gute Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre 704

Saal- und Restauranttochter sucht Engagement. Offerten unter Chiffre 703

Serviertochter, tüchtige, gesetener Alters, berufsprüfung, 4 Sprachen, sucht Stelle in gutgehendes Lokal. Hoher Verdienst erwünscht. Offerten unter Chiffre 2219 an Publicitas Olten. (142)

Cuisine und Office

Casserolier-Küchenbursche sucht Stelle auf 1. Oktober. Gute Zeugnisse vorhanden. Ausführliche Offerten mit Lohnangaben erwünscht. Offerten unter Chiffre 706

Chef de cuisine, 35 Jahre alt, erstklassiger Restaurant-Entremetteur- und patisseriekundig, sucht Stelle auf 1. Oktober. Offerten unter Chiffre 699

Chefköchin, tüchtige, sucht auf 1. Oktober Stelle in Hotel-Restaurant. Offerten unter Chiffre 707

Chefköchin, 42jährig, österreichisch, gepflegte Küche, Wiener Patisserie, sauber, pünktlich und gewissenhaft in Einteilung und Kalkulation, sucht nach Nov. selbstst. Stelle in gutes Haus. Ausführliche Angebote unter Chiffre 114

Cuisinier, 29 Jahre, Suisse romand, 2 ans d'expérience à l'étranger, cherche place stable comme chef de partie, si possible région Lausanne. Très bonnes références à disposition. Faire offre sous chiffre 709

Gesucht: Kochknecht für intelligenten, gesunden Burschen, mit guter Schulbildung, Welschlandaufenthal. Luzern besucht. Gasser, Restaurant Bahnhof, Dagsmatten, Tel. (062) 84143.

Loge, Lift und Omnibus

Italienere, 28 Jahre alt, rechter Bursche, längere Zeit in der Schweiz, mit guten Zeugnissen, sucht Saison- oder Jahresstelle als Portier oder Etageportier. Italienisch, Deutsch und Französisch. Frei ab 15. September. Offerten unter Chiffre 715

Kondukteur-Portier evtl. Etageportier, tüchtig und gewissenhaft, sucht Winterengagement. Offerten erbeten an Fritz Schranz, Höheweg 74, Interlaken. (713)

Portier, 22jährig, tüchtig, ein selbständiges Arbeiten gewohnt, sucht Stelle auf Anfang Oktober als Bahn- oder Etageportier. Deutsch, Französisch, Italienisch, etwas Englisch. Off. an F. Hofer, Portier, Hotel des Alpes, Merzlen (Bern). (717)

Portier-Etageportier, 24jährig, sprachkundig, mit besten Referenzen, sucht Stelle für 15. September oder nach Überbereinigung. Offerten an M. Moritz, Friesheim, Hergewald a. See. (712)

Portier-Nachtportier, 45J., stand. Ersteinheim, ledig (einige Jahre Hotel Schweizerhaus, Garmisch-Partenkirchen, Zugspitze), sucht auf 1. Okt. od. n. Überbereinigung Saison- oder Jahresstelle, mögl. bei freier Station. Offerten an Verdienstmögl. an Kurt Greulich, Hotel-Hospiz, Heidenheim a. d. Brenz b. Ulm (Donau). (721)

Divers

Allgemeingouvernante 1. Buffetdamen, sprachkundig und gewandt, sucht passenden Vertrauensposten auf 1. Oktober. Offerten an Chiffre 698

Economatgouvernante sucht Winterengagement evtl. für Lingerie. Offerten unter Chiffre 711

Gouvernante, in den 50er Jahren, bewandert in Etage, Economat, Buffet, Lingerie, gute Sprachkenntnisse, sucht Stelle auch in Appartementhaus. Offerten unter Chiffre 708

Gouvernante, 58jährig, sprachkundig, sucht Engagement für Economat oder Etage, auf 1. Oktober. Offerten unter Chiffre 699

Gouvernante, erfahren in allen Teilen im Hotelfach, sucht Posten als Economat-Office-Etage- oder Generalgouvernante. Frei ab 15. September. Offerten unter Chiffre 703

Hotelsekretärin, erstklassige, 4 Sprachen perfekt, Praktikum in Service, Buchhaltung, am Buffet und als Gouvernante, sucht passenden Wirkungskreis per Oktober 1951. Offerten unter Chiffre 716

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
 Facharbeitsnachweis · Gartenstrasse 112 · Telefon 5897
 BASEL

Vakanzenliste
 Liste des emplois vacants
 des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

- 5333 Serviertochter, nach Überbereinigung, Hotel 40 Betten, Graub.
- 5353 Tüchtiger Chasseur-Garderobier, sofort, Restaurant, Bern.
- 5356 Etageportier-Commissaire, Zimmermädchen, Portier-Conducteur, sofort, erstklassiger Jahresbetrieb, Graubünden
- 5367 Hilfsknecht, sofort, Hotel 30 Betten, Graubünden.
- 5388 Köchin, 15. Oktober, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
- 5391 Office-mädchen, Etageportier-Aushilfe, grösseres Hotel, Basel.
- 5392 Aushilfskoch für zirka 4 Wochen, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
- 5399 Commis de rang, Zimmermädchen, sofort, Chef de rang, 15. September, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
- 5371 Küchenbursche, sofort, Obersaaltochter, 18. September, mittelgrosses Hotel, Luzern.
- 5374 Serviertochter, Jahresstelle, 15. September, kleineres Hotel, Interlaken.
- 5375 Jüngere Restauranttochter, sofort, Hotel 25 Betten, Waadt.
- 5376 Restauranttochter, sofort, kleines Hotel, Thurgau.
- 5391 Buffetdamen, sofort, Restaurant, Basel.
- 5392 Obersaaltochter, Deutsch, Franz., Englisch, 15. September, mittelg. Hotel, Basel.
- 5396 Junge Restauranttochter, Hilfsknecht, Mitte September, mittelg. Hotel, Schaffhausen.
- 5399 Alt. Tourant, Mitte September, Erstklasshotel, Genf.
- 5408 Saaltochter, sofort, Hotel 90 Betten, Badoetz, Kt. Aargau.
- 5404 Restauranttochter, nach Überbereinigung, mittelg. Hotel, Interlaken.
- 5410 Zimmermädchen, Office-mädchen, sofort, mittelg. Hotel, Zürich.

- 5413 2 sprachkundige, versierte, à-la-carte-kundige, 25-30jähr. Restauranttochter, 2 junge Bar-Tea-room-Tochter, 18. Sept., Hotel 30 Betten, Zürichsee.
- 5418 Buffettochter, für 2 Monate, auch Anfängerin, Hausmädchen, Lingerie-mädchen, beide für ca. 6 Wochen, sofort, Hotel 25 Betten, Kt. Baselland.
- 5422 Serviertochter, Hausmädchen-Mithilfe am Buffet, evtl. servicekundig, nach Überbereinigung, Hotel 20 Betten, Kt. Aargau.
- 5428 Hilfsknecht, für 2-2½ Monate, sofort, mittelg. Hotel, Fribourg.
- 5427 Casserolier, sofort, Hotel 80 Betten, Badoetz, Ostschweiz.
- 5431 Portier-Hausbursche, sofort, Jahresbetrieb 70 Betten, Graub. Glätteln, Wischerin, nach Überbereinigung, Hotel 30 Betten, Badoetz, Kt. Aargau.
- 5437 Saal- oder Restauranttochter, nach Überbereinigung, Hotel 30 Betten, Engadin.
- 5439 Gärtner, Serviertochter, Jahresstellen, Hausbursche, Aushilfe für 1 Monat, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
- 5444 Hausbursche, französisch sprechend, 15. September, Hotel 60 Betten, Genfersee.
- 5446 Patisser, Kaffeeköchin, Lingerie-mädchen, nach Überbereinigung, Erstklasshotel, Lugano.
- 5448 Saaltochter, sofort, Hotel 30 Betten, Lugano.
- 5451 Sekretär, Saaltochter, sofort, Alleinkoch, Oktober, Hotel 20 Betten, Luzern.
- 5451 Portier, Tourant, Buffetdamen, sofort, mittelg. Hotel, Olten.
- 5457 Köchin, nach Überbereinigung, in gutes Restaurant, Nähe Basel.

Etage und Lingerie

Zimmermädchen, erfahren und sprachkundig, sucht Stelle auf 15. Oktober in mittleres Hotel, Zürich oder St. Gallen. Offerten unter Chiffre 711

5478 Anfangszimmermädchen, Soprofen, 18. September, Bahnhofstr., mindestens 1,75 m gross, 1. Oktober, Hotel 100 Betten, Basel.

5481 Jüngere Portier für Ferienabrechnung, 6 Wochen, Restauranttochter, Zimmermädchen, 15. September, Erstklasshotel, St. Gallen.

5500 Tüchtige Serviertochter, Deutsch, Französisch, Jahresstelle, nach Überbereinigung, mittelgrosses Hotel, Vierwaldstättersee. Restauranttochter, 15. September, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.

5507 Restauranttochter, evtl. Anfängerin, Jahresstelle, 15. September, kleines Hotel, Kanton Graubünden.

5508 Restauranttochter, Küchenmädchen, 1. Oktober, Hotel 80 Betten, Togggenburg.

5523 Jüngere Köch, evtl. Praktikantin, Jahresstelle, 15. September, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.

5528 Köchin oder Hilfsknecht, nach Überbereinigung, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.

5532 Chef de rang, junger, sofort bis Ende Oktober, mittelgrosses Hotel, Basel.

5533 Jüngere Köch, Aushilfe für ca. 3 Wochen, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.

5534 Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau.

5537 Zimmermädchen, nach Überbereinigung, mittelgrosses Hotel, Biel.

5543 Restauranttochter-Praktikantin, nach Überbereinigung, kleineres Hotel, Engadin.

Wir suchen
 zu baldmöglichstem Eintritt in gute Jahresstellen:

Zimmermädchen, Chefs de rang
Commis de rang
Saal- und Restauranttochter
Commis de cuisine
Lingerie-Stopferinnen, Köchinnen
Küchenmädchen und -burschen

Bewerber(innen), welche auf diese Stellen reflektieren, wollen sich bei unserem Stellenvermittlungsdienst, Hotel-Bureau, Basel 2, melden.

- 5459 Anfangs- oder Hilfszimmermädchen, Saal-Restauranttochter, evtl. Anfängerin, 20. September, junger Hausbursche-Portier, Ende Oktober, mittelgrosses Hotel, Zürich.
- 5474 2 Saal-Restauranttochter, Deutsch, Französisch (Englisch), 15. September, Hotel 40 Betten, Kanton Waadt.
- 5478 Köchin, Jahresstelle, 1. Oktober evtl. früher, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 5477 Küchenmädchen, sofort, Hotel 20 Betten, Kanton Glarus.

Ausland - Etranger
Great Britain (England): Personalgesuch:

Hausbursche-Valer, Schweizer, für Herrschaftsitz in England gesucht. Seriöse, gut präsentierende Bewerber mit englischen Sprachkenntnissen, nicht unter 27 Jahren, wollen detaillierte Offerte einreichen an Nr. 39/2/5946 (Fr. 2. - in Briefmarken belegen).

Schweden: Personalgesuch

Tüchtiger Aide de cuisine mit mögl. Kenntnissen der italienischen Küche in erstklassiges Restaurant in Stockholm gesucht. Nur tüchtige Bewerber wollen detaillierte Offerten einreichen an 36/38/5947 (Fr. 2. - in Briefmarken belegen).

Lehrstellenvermittlung:

5398 Saalpraktikantin, Mitte September, mittelgrosses Hotel, Schaffhausen.

5434 Sekrätärin, 1. November, Hotel-Restaurant, Kanton Soloth.

5467 Sekrätärin-Praktikantin, 15. September, Hotel 125 Betten, Badoetz Kanton Aargau.

WERKZEUG-KOFFER

Für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meine bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar Jahrzehntlang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorzuziehenden Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise bestellen und den einen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben.

JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373
 Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

Gesucht per sofort in Jahresstelle, tüchtig

Restaurationskoch
 evtl. mit Frau als Buffetdamen-Lingère. Ferner

2 Küchenmädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Postfach 10742, Würenlos.

Secrétaire-maincourantière
 français, allemand, anglais,

Tournant-halle-téléphoniste
 français, allemand, anglais,

Gouvernante d'économat
 expérimentée, demandés par important établissement de la Suisse romande. Entrée immédiate, places à l'année. Offres avec copies de certificats, photo et références sous chiffre S T 2073 à l'Hotel-Revue.

Gesucht per sof. oder nach Überbereinigung in Jahresstelle

Etageportier

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Altersangabe an Hotel Schweizerhof, Basel.

Küchenchef

evtl. auch allein, bestens empfohlen, 40jähr., Deutsch und Französisch, sucht gute Dauerstelle. Frei ab Ende Oktober. Offerten unter Chiffre K D 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oesterreicher, 27jährig, zu verlässig, arbeitsam, zurzeit als

Demi-Chef

in Saisonstelle, sucht gleiche Position auf ca. 10. Oktober oder für Wintersaison. Off. gef. an Friedrich Schmid, Hôtel Salines, Rheinfelden.

Nach Zürich in Jahresstelle gesucht:

Tournant (Halle, Etage)

Telephonist-Chasseur

Zimmermädchen

Offerten von gut ausgewiesenen Bewerbern unter Chiffre Z H 2059 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutes Hotel in Zürich sucht in Jahresstelle:

Hallentournant

Alleinköchin

Gutes Hotel in Zürich sucht in Jahresstelle:

Alleingouvernante

Tüchtige Kräfte, die auf Dauerstelle bei gutem Einkommen reflektieren, melden sich bei: Löwen, S.G., Gerbergasse 7, Zürich.

Revue-Inserte haben Erfolg!

Gesucht für sofort evtl. nach Überbereinigung

Koch
 sowie

Patissier

Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre K P 2077 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort evtl. nach Überbereinigung

Rest.-Tochter
Rest.-Kellner

für Terrassen-Restaurant (Jahresstellen).

Off. mit Zeugniskopien und Photo gef. an

Casino Berne

Restaurations-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschwiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

Sekretär

sucht Stelle in Büro oder Geschäft. Kann sich gut in der Hotelbranche aus. Eintritt sofort. Anfragen unter Chiffre S Z 2719 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 1. November: versierte

Restaurations-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschwiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

Sekretär

sucht Stelle in Büro oder Geschäft. Kann sich gut in der Hotelbranche aus. Eintritt sofort. Anfragen unter Chiffre S Z 2719 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurations-Köchin

in gutgehendes Hotel der Innerschwiz. Offerten unter Chiffre R K 2072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

Sekretär

sucht Stelle in Büro oder Geschäft. Kann sich gut in der Hotelbranche aus. Eintritt sofort. Anfragen unter Chiffre S Z 2719 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Intensivster Englischunterricht im Sprachkurs der Schweiz. Hotelfachschule Luzern.

Nächster Kurs 18. September bis 15. Dezember 1951. Prospekt verlangen ! Tel. (041) 25551.

Büropraktikantin

Gute Kenntnisse im Maschinenschreiben sind vorhanden. Eintritt auf 1. Oktober oder nach Überbereinigung. Offerten unter Chiffre B P 2076 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WIR SUCHEN
 per 15. September

Alleinportier
Nachtportier

ferner per 1. Oktober

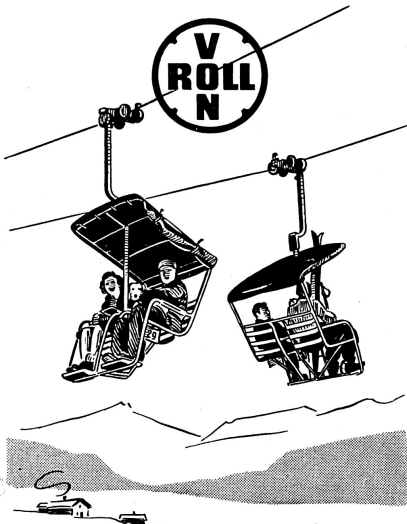
Chefköchin
Bar-Buffetdamen
Serviertochter

Jahresstellen. - Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel Monopole & Metropole, b. Bahnhof Luzern.

Gesucht
 auf 1. Oktober für Zwischenaison in Ferienheim am Vierwaldstättersee

Köchin
Restaurations-tochter
Bureaupraktikantin
Buffettochter
Portier-Hausbursche

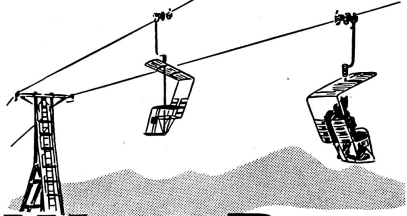
Offerten unter Chiffre V S 2068 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Sessel-Bahnen

für Sommer- und Winterbetrieb,
für Berg- und Talfahrt.
Gefahrloses Auf- und Absteigen
der Passagiere im Stillstand.

Keine Kunstbauten notwendig zur Über-
querung von Strassen, Bächen, Zäunen,
Abfahrtspisten.
Grosse Transportleistung.

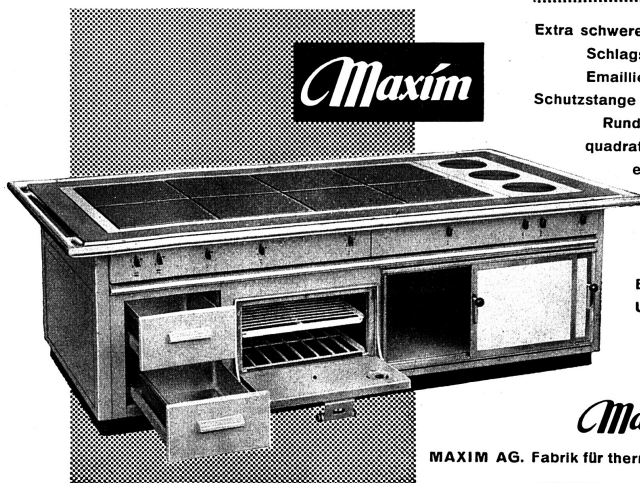


Werk Bern

Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke A.G.

315

Elektr. Grossküchenherde



Maxim

Extra schwere und robuste Konstruktion.
Schlagsichere und säurefeste
Emaillierung.
Schutzstange aus Anticorodal.
Runde Schnellkochplatten und
quadratische Großflächenplatten
erfüllen alle Anforderungen
bei Stoßbetrieb.
Maxim-Walzenschalter
für lebenslangen
Gebrauch.
Beliebige
Unterbau-Kombination aus
Wärmeschränken,
Backöfen,
Fleischschubladen usw.

Maxim

MAXIM AG. Fabrik für thermo-elekt. Apparate AARAU

Besuchen Sie uns am Comptoir Suisse, Halle I, Stand 25

Kochlehrstelle

gesucht für 17jährigen Sohn,
deutsch und franz. sprechend
in nur gutem Hotel oder
Restaurant. Eintritt Novem-
ber oder nach Übereinkunft.
Offerten unter Chiffre W 8034
Gl an die Publicitas, Glarus.

Bar- maid

gut präsentierend, sprachen-
kundig, sucht Wintersaison-
evtl. Jahresstelle. Offerten
unter Chiffre S W 2388 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Arbeitsamer Italiener, 30
Jahre alt, Italienisch, Franzö-
sisch und Deutsch, seit drei
Jahren als Portier in Schweiz.
Hotels tätig, sucht Stelle als

Etagenportier

für Wintersaison oder Jahres-
betrieb. Eintritt nach Überein-
kunft. Offerten unter Chif-
fre E P 2388 an die Hotel-
Revue, Basel 2.



Besuchen Sie uns in der
Wein-De gustation, Halle
4, Stand 425, Comptoir
Suisse, Lausanne

Sämtliche
Kellereartikel

Gesucht
mit Eintritt nach Übereinkunft, jüngerer, tüchtiger

Aide de cuisine
Lingère
Buffetdame
Saaltochter
Restaurationsstochter
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten
unter Chiffre D R 2026 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger
Portier
28jährig, sowie Bursche, 17-
jährig, als

**Haus-, Office-
oder
Kellerbursche**

suchen ab 15. November
passende Stellen, auch Win-
tersaison. Offerten erbeten
an W. Schuler, Hotel SAC,
Maderanental.

Gesucht
in Jahresstelle tüchtige

Buffetdame

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre
B D 2028 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
pour le 15 septembre

**Chef de rang-
Restaurateur**
parlant allemand, français et anglais
Commis de rang

Offres à la Direction Hôtel Euler, Bâle.

Wäsche schonen mit
KOLB'S
Seifenflocken „Weisse Taube“
J. KOLB Seifenfabrik ZÜRICH

Weitere KOLB-Spezialitäten:

Waschpulver **BLENDIN**, selbsttätig
la **KERNSEIFEN** weiss und grün
Spül- und Entfettungspulver KO 5
Prima SCHMIERSEIFE, gelb u. weiss
Schnellglanz-Bodenwische BLENDA
usw.

Per sofort gesucht
in gute Jahresstelle, tüchtige, sprachenkundige

Saaltochter

nicht unter 25 Jahren und mit guten Zeugnissen.
Bitte Offerten unter Chiffre E A 2031 an die Ho-
tel-Revue, Basel 2.

Grand sanatorium d'altitude

d e m a n d e

secrétaire-comptable

parlant le français, l'anglais et l'allemand. Place
stable.

Offres manuscrites av. photo et copies de certificats sous
chiffre C S 2301 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Suche für meinen

Küchenchef

Winterengagement. Direktion Hotel Castello del
Sole, Ascona.

Gesucht
zur Aushilfe für sofort, zirka 3 bis 4 Wochen

Casserolier
1 tüchtiges
Küchenmädchen

Offerten an Park-Hotel in Gunten am Thunersee.

Hôtel de tout premier rang de la Suisse ro-
mande cherche pour entrée à convenir:

gouvernante d'étage

expérimentée, et pour le 15 septembre:

cuisinier communard

Faire offres avec copies der certificats et référen-
ces sous chiffres D.R. 2047 à l'Hôtel-Revue à
Bâle 2.

Gesucht in Jahresstelle nach Basel per 1. Oktober
für Dancing-Bar:

2 Barmaids
Barlehrtochter
Chasseur

Gewandte, zuverlässige und distinguierte Perso-
nen sind gebeten, ausführliche Offerte einzurei-
chen unter Chiffre D.B. 2046 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

COMPTOIR SUISSE, LAUSANNE

Stand 569 - Halle V

National
sans égal

National

la caisse enregistreuse idéale pour restaurants

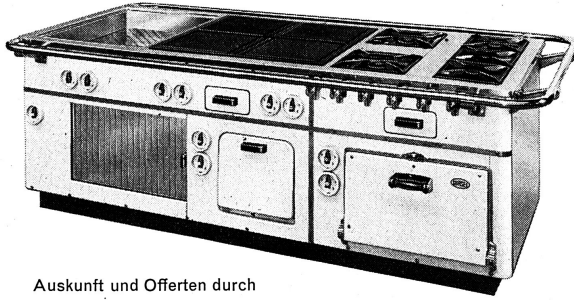
Venez voir nos machines
construites à Bulach
Modèles à un service depuis 65 fr.
par mois

S.A. des Caisses Enregistreuses «National»
Genève - Lausanne - Sion - Bienne - Fribourg

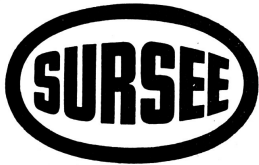
SURSEE-GROSSKÜCHEN-ANLAGEN

für Elektrisch, Gas, Holz und Kohle in vielseitiger Ausführung sind modern, ökonomisch und den neuzeitlichen Ansprüchen angepasst.

COMPTOIR SUISSE
LAUSANNE
Halle I, Stand 37



Auskunft und Offerten durch
SURSEE-WERKE AG., SURSEE
Telephon (045) 57644



Demandez les beaux verres à bord inébréachable DUR-O-BOR.

DUR-O-BOR

Marque déposée

Hygiéniques - Economiques - Élégants.

Bestbekanntes

Bar-Duo

ist für die Monate Okt., Nov., evtl. Winteraison noch frei. Instr.: Klavier, Accordion, Schlagzeug und Bass. — Die neuesten Chansons in 4 Sprachen!

Basler Humorkanonien!
Zahlreiche Referenzen. Interessenten melden sich Telefon (061) 7 27 29 oder unter Chiffre W 56259 Q an Publicitas Basel.

Küchenchef

mit besten Referenzen und Zeugnissen, guter Organisator, deutsch, italienisch u. französisch sprechend, sucht Stelle vom 15. Sept. bis 18. Dez., würde auch Aushilfsstelle annehmen. Offerten unter Chiffre K E 2978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fordern Sie



STEINHÄGER

GENERALVERTRETER
F. SIEGENTHALER A.G.
LAUSANNE
Telephon (021) 237433

Gesucht

Köchin

in Jahresstelle. Eintritt 1. Okt. evtl. früher. Zwischensaison Haushaltsküche, Saison als Kaffeeköchin-Officegouvernante. Offerten mit Zeugnisschreiben, Photo und Gesundheitsanfrage an Hotel Adler, Grindelwald.

Heute lohnt es sich besonders der

MARTINAZZI-BAR

in Halle II, Stand Nr. 226

einen Besuch zu machen. Der neue Typ Martinazzi-Bitter 1951 ist unübertrefflich!

E. Luginbühl-Bögli & Söhne, Aarberg (Bern)
Moderne Grossbrennerei



Für ambulanten Service in Personenwagen der SBB suchen wir einige tüchtige

Chasseur

Bedingungen: Praktische Erfahrungen als Chasseur in grösseren Restaurantbetrieben, gute Umgangsformen, gute Verkäufer, fließend deutsch und französisch sprechend, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Postfach 236, Olten.

Gesucht

in Jahresstelle nach Zürich in Hotel-Pension Seequai, gewandte und sprachkundige

Sekretärin

Eintritt Mitte September. Offerten an Hotel Seequai, Ziegler, Falkenstrasse 6, Zürich.

Arrondissement de Rolle

Réalisation juridique d'un hôtel-restaurant

Le vendredi, 12 octobre 1951, à 14 h., salle du Tribunal, au Château de Rolle, l'office des faillites soussigné procédera à la vente aux enchères publiques, en une seule enchère, des immeubles appartenant à la masse en faillite Hôtel-Restaurant «AU DOMINIO» S. A. à Rolle, à savoir:

Commune de Rolle

Au Champ du Maupas, Hôtel-restaurant avec dépendances, remise à bateaux, place et jardins.

Superficie totale 5260 m².

Valeur assurance incendie, coefficient de 1951, Fr. 699 400.—. Estimation fiscale: Fr. 490 000.—.

Avec les immeubles seront vendus, outre les parties intégrantes, les accessoires mobiliers, notamment l'argenterie, la lingerie, tapis et matériel de jardin.

Taxe totale de l'office: Fr. 590 000.—.

L'immeuble à vendre jouit d'une situation avantageuse entre la route Lausanne-Genève et le lac.

Les conditions de vente, la désignation cadastrale des immeubles, l'état de toutes les charges qui les grèvent, ainsi que l'inventaire détaillé des accessoires et tous renseignements désirables, seront à disposition des intéressés, au bureau de l'office, le matin, dès le 22 septembre.

Pour visiter, s'adresser à l'office.

Rolle, le 27 août 1951.

Office des faillites de Rolle:
Max Luisier, préposé.

Wir suchen für Speisewagen:

Kellner

deutsch, französisch, evtl. englisch oder italienisch sprechend, Ausbildung und Praxis im Kellnerberuf, Schweizer Bürger, Alter 22 bis 40 Jahre. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstellen.

Küchengehilfen und Officegehilfen

Schweizer Bürger. Alter 21 bis 40 Jahre, Praxis im Hotelkch. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstellen. Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Postfach 236, Olten.

Veltlineckeller, Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Restaurations-tochter

Verlangt wird Beherrschung eines gepflegten und erstklassigen à-la-carte-Service mit Kenntnissen im Tranchieren und Flambieren. Englisch Bedienung. Bildofferten an W. Kessler, Veltlineckeller, Schlüsselgasse 8, Zürich 22.

Küchenchef-Koch-Konditor

28jährig, mit prima Referenzen, deutsch, französisch, italienisch sprechend, sucht Saisonstelle auf 1. bzw. 18. Oktober 1951. Josua Schlegel, Küchenchef, Schlosshotel, Flims-Waldhaus.

GENÈVE
Hôtel 2ème rang cherche pour début octobre un jeune

apprenti sommelier

Entrée sous chiffre A S 2030 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Clinique Val-Mont, Glion sur Montreux demande pour entrée immédiate

femme de chambre

de 30 à 40 ans, au courant d'un service soigné. Très bons gages assurés. Place à l'année. Offres avec certificats et photos à la direction.

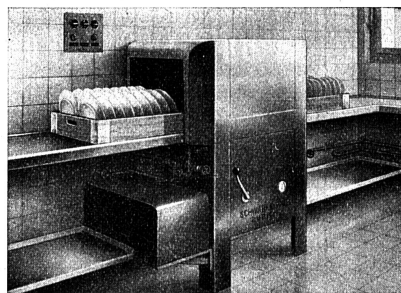
Gesucht

tüchtiges

Bürofräulein

Offerten sind zu richten an Park-Hotel, Gstaad.

GESCHIRRWASCH- und SPÜLMASCHINEN EXCELSIOR

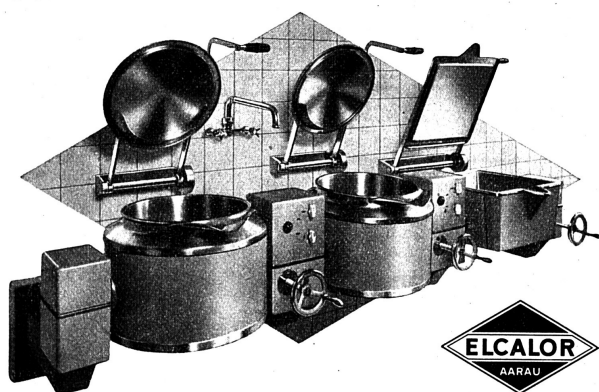


Besichtigen Sie die neuesten Modelle an unserem Stand am

Comptoir Suisse in Lausanne
Halle I Stand 44

SCHWABENLAND & CIE AG. ZÜRICH
Nüscherstrasse 44
Küchenmaschinen
Telephon (051) 253740

COMPTOIR SUISSE - HALLE 1 - STAND 23



ELCALOR SA., TEL. (064) 23691, AARAU 11

die Entwicklung der Bahn in der Schweiz und über die damit verbundene galoppartige Gesetzgebung im Bereiche der Bahn. Das erste Eisenbahngesetz stammt aus dem Jahre 1852, 20 Jahre später folgte eine zweite Gesetzgebung, und heute soll das bisherige Gesetz mit den 11 Nebengesetzen revidiert werden. Über den Vorwurf ist man noch nicht hinausgekommen, und es hat den Anschein, dass über die Vorlage noch viel zu sprechen ist.

VERANSTALTUNGEN

Ein Salon culinaire und eine „Quinzaine de l'Art culinaire“ in Biel vom 21. 9. bis 7. 10. 51

Angeregt durch den Erfolg im letzten Jahr, hat sich das Bieler Gewerbe entschlossen, seine „Quinzaine“ mit einem Salon culinaire zu bereichern. So werden wir am 21., 22. und 23. September in der Tonhalle in Biel eine äusserst interessante Schau veranstalten, an welcher nebst den Hoteliers und Restaurateurs auch der Metzgermeisterverband, der Bäckermeisterverband, die Molkereien und der Pflzeverein teilnehmen.

Diese Ausstellung bildet Eröffnung und Auftakt zu unserer „Quinzaine de l'art culinaire“, wo 15 Gaststätten entschlossen sind, diese erhöhte Anforderung zu übernehmen und im Interesse unseres Nachwuchses auf einen finanziellen Vorteil zu verzichten. Ein Blick auf die Spezialitätenkarte zeigt denn auch den Kenner das Aussergewöhnliche der Veranstaltung, wobei nur einige Platten erwähnt seien:

- Les Moules à la Marinère;
- Le Vol-au-vent aux fruits de Mer;
- Le Homard à la Parisienne;
- Les Ecrevisses à la Bordelaise;
- La Galantine de volaille;
- La véritable Bouillabaisse à la Marseillaise;
- La Dodine de Canard à l'Ananas;
- Le Perdreau à la Catalane
- Le petit Coq en Vessie;
- Le Pigeon de Bresse en Papillote.

Der Besuch aus *Schweizreisen* wird uns mit besonderem Stolz erfüllen, und wir erwarten zahlreiche Gäste im schönen Biel, für die wir während jenen Tagen spezielle Sorgfalt werden walten lassen.

A l'exposition Montres et bijoux

Depuis l'exposition de 1900 au Musée des Arts décoratifs à Paris, il n'a jamais été réuni un ensemble de pièces d'orfèvrerie, semblable à celui présenté aujourd'hui. Il faut citer parmi les pièces les plus importantes, une paire de soupères dite «au céleri» du maître orfèvre François-Thomas Germain, une paire de petits flambeaux de la table à jeux du Roi du maître orfèvre Nicolas de Launay; les flambeaux de bureau du Roi de François-Thomas Germain; une paire de boîtes à toilette de la Reine Marie-Antoinette, complétées d'un plateau portant une paire de gobelets «à parfum» et d'une boîte à racine, le tout en vermeil et faisant partie d'une toilette de la Reine.

Tour de France automobile et courses de Cointtrin

A l'occasion du passage du Tour de France automobile, cette grande épreuve internationale de tourisme qui se courra du 29 août au 11 septembre, le comité d'organisation de l'étape de Genève a arrêté le programme suivant:

Samedi, 8 septembre - arrivée de l'étape Vittel-Genève (697 km) à l'aérodrome de Cointtrin où sera installé le parc fermé.

Dimanche, 9 septembre - épreuve de classement pour les coureurs du Tour de France et course nationale en poursuite avec régates automobile pour les coureurs suisses sur le circuit aménagé à l'aérodrome de Cointtrin.

Lundi, 10 septembre - départ des coureurs du Tour de France, pour la dernière étape Genève-Nice (603 km), par la haute route des Alpes.

Cours centraux de gymnastique préparatoire au ski

L'Interassociation pour le ski organise à nouveau cet automne - comme introduction pour le travail de l'hiver 1951-52 - des cours centraux de gymnastique préparatoire au ski. Ces cours auront lieu:

- 1er cours à St-Gall les 29 et 30 septembre 1951. Délai d'inscription: 10 septembre 1951.
- 2e cours à Zurich les 29 et 30 septembre 1951. Délai d'inscription: 10 septembre 1951.
- 3e cours à Berne les 6 et 7 octobre 1951. Délai d'inscription: 17 septembre 1951.
- 4e cours à Lausanne les 6 et 7 octobre 1951. Délai d'inscription: 17 septembre 1951.

Des skieurs n'étant pas instructeurs de ski pourront également participer à ces cours.

Les cours auront lieu sans ski. Le but de ces cours est la préparation de moniteurs pour l'enseignement de la gymnastique préparatoire au ski. Le programme est basé sur l'enseignement sans ski de la gymnastique préparatoire dans les salles de gymnastique.

Taxe de cours: Aucune pour les IS. Fr. 10.- pour les autres participants.

Les inscriptions doivent être adressées au Secrétariat de l'Interassociation pour le Ski, 1, Place Bel-Air, Lausanne.

Burgunderreise der Interessengemeinschaft ostschweizerischer Hoteliers

Programm einer Studienfahrt

1. Oktober 1951. 4 Tage. Route des Grands Vins, Côte d'or. Gevery Chambertin, Chambolle Musigny, Clos Vougeot, Nuits St. Georges, Beaune, Corton, Pomard Volnay, Mersault. Besuch des Hospices de Beaune, des Hotels des Ducs de Bourgogne, des Weinmuseums, Weinlehre, Degustation, Empfang durch die Municipalität, Ehrenwein durch die Confrérie des Tastervin. Besuche der Weinberge und Keller. Alle Mitglieder mit Ihren Angehörigen des SHV, der Ostschweiz sind freundlichst eingeladen. Nähere Auskunft durch W. Rügger-Brönimann, Hotel Walhalla, St. Gallen (071) 229 22.

DIVERS

Aufenthalt von Amerika-Schweizern in der Schweiz

Am Sonntag, den 2. September sind 13 Mitglieder der North American Swiss Alliance mit einem der neuen DC-6B-Flugzeuge der Swissair in der Schweiz eingetroffen.

Diese Amerika-Schweizer werden während ihres Aufenthaltes von der Stadt Luzern zu einem dreitägigen Besuch von Luzern eingeladen.

Unter den Gästen befindet sich auch Herr Jacob Hiltbrandt von Ohio, der seit 57 Jahren die Schweiz nicht mehr besuchte.

Transatlantik-Flugreisen werden billiger

Um weiteren Kreisen die Möglichkeit zu bieten, für Reisen von Europa nach Nord-Amerika oder umgekehrt das Flugzeug zu benutzen, hat die IATA (International Air Transport Association), der auch die Swissair angeschlossen ist, beschlossen, ab 1. September auf den Transatlantikstrecken wiederum *Flugscheine zu reduzierten Tarifen* abzugeben. An dieser Aktion werden sich alle Luftverkehrsgesellschaften, die den Nordatlantik befliegen, beteiligen.

La montagne et l'art en Suisse

(OCST) Le Crédit suisse à Zurich a obligamment mis à la disposition de notre service de propagande touristique, pour cet été également, 16 de ses vitrines de la Bahnhofstrasse. L'Office central suisse du tourisme en a profité pour organiser avec beaucoup de goût, dans le cadre de son action «1951, année des montagnes suisses» une exposition qui embrasse plusieurs siècles de peinture de montagne et sera offerte jusqu'au 20 juillet à la contemplation des passants.

A une époque où la photographie en couleurs s'empare indifféremment de tous les sujets pour enregistrer les impressions de voyage, cette exposition de tableaux estivaux est particulièrement méritoire. Basée principalement sur les peintres romantiques, naturalistes et impressionnistes du 19e siècle, elle met en valeur même aux yeux des profanes les œuvres soigneusement sélectionnées dans un but d'illustration thématique.

On a tiré de l'antichambre du romantisme les «Rochers ensoleillés» de Caspar Wolf (1776). Suivent «La Vallée de Lauterbrunnen» de Ludwig Vogel (1788-1879) et un paysage de Ludwig Hess. Koller est représenté par sa première et fraîche esquisse de «La poste du St-Gothard». Avec la «Jeune Fille au soleil» Giovanni Segantini, par son admirable luminosité, appartient déjà aux modernes, tandis que le paysage de montagne d'Albert Welti (1908) avec ses figures du Pèlerin, de la Mort et du Diable, évoque dans sa poésie les bois peints du Moyen-Age. Au centre de l'exposition figure l'imposante et vigoureuse silhouette des Dents du Midi de Ferdinand Hodler. L'exubérance de couleurs des «fauves» s'épanouit dans le «Lac d'Engadine» de Giovanni Giacometti et «Champs et montagne» de Reinhold Kündig.

une œuvre remarquable et surprenante de la première époque de cet artiste zurichois. Une esquisse de voyage de Pierre Gauchat note un aspect de la Lenzerheide. Alois Carigiet, Trudi Egger et un «romantique abstrait», Robert S. Gessner apparaissent comme des chanteurs lyriques de la montagne, tandis que le tempérament d'Erni lui fait tracer minutieusement les froids contours du glacier.

En résumé, une exposition qui succède dignement à la précédente tentative de l'Office central suisse du tourisme, réalisée cet hiver, d'associer l'art à la propagande touristique. Tout comme l'exposition hivernale, l'actuelle présentation réunit des œuvres choisies par le graveur Honnegger-Lavater. Notons en marge que lors de la première exposition dans les vitrines du Crédit suisse, quelques toiles de peintres vivants ont été vendues, fait qui démontre l'utilité de telles manifestations pour la prise de contact entre amateurs d'art et artistes en dehors des solennelles galeries. Le Kunsthaus de Zurich a soutenu et encouragé l'effort de l'O.C.S.T. par le prêt de plusieurs œuvres.

La Semaine sur la Riviera suisse

Depuis 1949, les offices du tourisme de l'Vevey et Monthey ont édité séparément des «carnets hebdomadaires».

Or le mois de septembre voit à nouveau la fusion des deux organes en un «Carnet hebdomadaire Vevey-Montreux» dont le premier numéro vient de paraître dans une heureuse formule. Voici au reste comment le présentent les présidents des deux offices:

«L'expérience du carnet séparé fut heureuse, incontestablement, mais elle démontra aussi combien les intérêts et les buts de deux villes si proches sont solidaires; elle prouva combien le public de chacune des deux stations s'intéresse à la vie artistique, sportive, culturelle de la cité voisine.

Bref, il y avait une lacune à combler, des informations plus complètes à donner sur l'ensemble de notre région. Aussi l'Office du Tourisme de Montreux et l'Association des Intérêts de Vevey et Environs sont-ils heureux de pouvoir présenter aujourd'hui le premier numéro d'un nouveau carnet hebdomadaire commun qui remplacera dorénavant les deux publications qu'ils éditaient depuis deux ans.

Longue vie donc à la «Semaine sur la Riviera suisse», qui s'efforcera, semaine après semaine, de donner à nos hôtes et à notre population une publication aussi vivante et complète que possible, et qui est le reflet de la communauté d'intérêts et des excellentes relations existant entre Montreux et Vevey.»

“EIN CAMPARI”
das ist ein Aperitif

MEHR DENN JE

WERDEN HEUTE

Glacén als Dessert

SERVIERT

weil sie sich mit

Frigo

billig und rasch mit und ohne Eier, mit und ohne Rahm, auf kaltem oder warmem Wege herstellen lassen

Dr. A. WANDER A.G. BERN

Das -Biège-Prinzip - wie es bei der Herstellung der Horgen-Glarus -Stühle Verwendung findet, verbürgt die grösste Solidität der einzelnen Teile

Die gebogenen Teile entsprechen den anatomischen Grundsitzen des Sitzens und sind zudem formvollendet

HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 520 91

Schlittler KORKEN

Flaschenkapseln Kellereiapparate

Gebr. E. & H. Schlittler Näfels/Gl. Telephone (058) 441 50

Ankauf und Verkauf Neu und Alt

Hotel- und Wirtschaftsmobilien. Übernahme jedes Liquidations. O. Locher, Baumgarten, Tauern.

Ungeziefer

jedlicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diätetisch, überall in der Schweiz.

Otto v. Büren, Zürich städtisch geprüft, Hardturmstr. 280, Tel. 27 70 68.

Wir suchen auf Mitte September oder nach Übereinkunft jungen, finken und sauberen

Abwascher

Maschine vorhanden. Jahresstelle, geregelte Arbeits-u. Freizeit, guter Lohn. - Wir bitten um Zeugnisse u. Bild. offere., Städt. Volksschule Biel.

PLANTEURS RÉUNIS LAUSANNE

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Buffettochter

und

Saalpraktikantin

beide französisch sprechend. Gefl. Offerten an Mme M. Jost, Restaurant Straus, Neuenburg.

Bekannter Landgasthof, Nähe Bern, sucht

2 Serviertöchter

1 Buffettochter

Deutsch, Französisch erwünscht, gewandt im Speisenservice. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre L 12850 Y an Publicitas Bern.

Küppersbusch-Hotel-Küchen

sind preiswerter!

Großkochanlagen jeder Behaltungsart

Küchenherde und Backöfen

Kartoffelschälmaschinen

Geschirrwäsche- u. Spülanlagen

Universal-Küchenmaschinen

Generalvertretung für die Schweiz:

Ed. Hildebrand, Ing., Zürich 4

BÜRO und AUSSTELLUNG: Bäckerstrasse 40 Telephone (041) 25 44 99

Bestqualifizierter **Küchenschef** sowie junge, gute **Köchin**

suchen ab 1. oder 15. November passendes Engagement, auch Wintersaison. Offerten erbeten an Küchenschef, Hotel Paradis, Weggis.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT

WAADTLÄNDER WEIN

OPV

Inserieren bringt Gewinn

SCHWEIZERISCHE **HOTELFACHSCHULE** LUZERN Staatlich subventioniert

Allgemeine Abteilung:

- Fachkurs Allg. fachliche Einführung und Fortbildung
- Sprachkurs Intensivster Englisch- und Französisch-Unterricht, Anfänger und Vorgekürzte
- Sekretärkurs für Hotelbureau und allgemein-fachlich/sprachliche Fortbildung

Alle drei Kurse vom 18. September bis 15. Dezember. Prospekt verlangen! Telephone (041) 2 55 51.

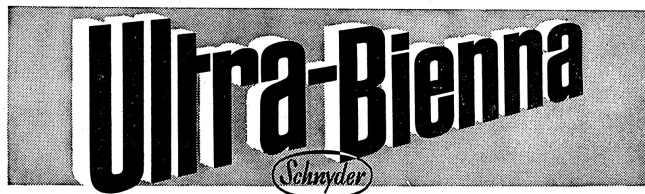
Herrliche
Leinwand
Kompotte



Jede Portion
eine Empfehlung
für Sie!

Verlangen Sie ausdrücklich Marke «HERO»

Waschen – eine Freude



das erste dreifache Seifenwaschmittel, ergibt höchste Waschkraft, vereinfacht und verbilligt das Waschen.

- ULTRA-BIENNA enthärtet das Wasser selbsttätig - Enthärtungsmittel überflüssig!
- ULTRA-BIENNA enthält beste natürliche Seife; es erhöht die Lebensdauer der Wäsche!
- ULTRA-BIENNA verleiht der Wäsche höchstes Weiss und klare Farben (Hellwirkung). Nach dem Waschen mit ULTRA-BIENNA sind jegliche Spülmittel unnötig!
- ULTRA-BIENNA eignet sich für den Waschlappen und ganz besonders für Waschmaschinen und -Automaten!

Weitere Schnyder-Spezialprodukte:

- BIO 38° C** biologisches Einweichmittel für Leib-, Küchen- und Operationswäsche
- FLOCKEN 555** Spezialseifenflocken für die Waschmaschine
- HELLIN** Spül- und Weissmittel
- PRODUKT 40** Vorwaschmittel für fettig-schmutzige Küchenwäsche, Überkleider usw.
- ANGORA** Feinwaschmittel für Wollwäsche
- PERBORAT EXTRA** Sauerstoffhaltiges Spezialbleichmittel

SEIFENFABRIK SCHNYDER BIEL 7

Passantenhotel

In bestbekanntem Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden

mit bedeutendem Restaurationsbetrieb
zu verkaufen

Sehr gut erhaltenes und rentierendes Objekt, neu renoviert. Grosser Umschwung und Garagen. Preis Fr. 450.000.- inkl. Inventar. Anzahlung nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre Y 2954 Ch an Publicitas Chur.

A vendre

chauderon basculant

contenance 75 l., 380 V., 8 kW, acier inoxydable, état de neuf. Prix intéressant. Offres sous chiffre OFA 7212 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

On demande

machine à nettoyer les sols

modèle récent, en parfait état d'entretien et de marche. Offres sous chiffres OFA 7212 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

Hotel-Kurse

beginnen am 27. Sept. und 30. Okt.

Handelsschule

Rüedy

BERN
Bollwerk 36 Telephone 31030

Unterricht durch Fachlehrer. Prospekte gratis. Beste Referenzen.

Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. G. Frutig, Hotelimmobilien Bern, Spitalgasse 32, Telephone (031) 38302.

Firma-Reklameschilder

In Leuchtmittel oder Lichtreklame nach unserem neuen Verfahren steigern bestimmt auch Ihren Umsatz. Erneuern und Ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch **L. KRAFT, OLTEN** Telephone (062) 54059 Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

Oelgemälde

190/150 cm, Goldrahmen 240/200 cm Bergland mit Gletscher zu verkaufen. Unverbindliche Besichtigung Holzstrasse 52, Zürich-Seefeld.

TESSIN

In bedeutendem Kurort wird per 1982 bestbekannte, neuzeitlich eingerichtete

Hotel-Pension

in bester Lage vermietet, evtl. verkauft oder in Gérance vergeben. Kann im Vollbetrieb beschäftigt werden. Nötiges Kapital ca. Fr. 20.000.-. Anfragen unter Chiffre H P 2974 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ENGLAND

Gebild., überprüfte Familien wünschen Töchter von erfahrenem engl.-schweiz. Büro mit besten Ref. u. Besichtigungen. Anfragen mit Photo und Zeugniskop. an Beldi-Grant (vormals Intorlak) jetzt Cleavers-Lyng, Herstroncoeur, Sx., England.

Sensationnel

15 kg d'argenterie remise à neuf en 5-10 minutes de cuisson avec appareil nouveau, breveté. On demande dépositaires. Offres à case 1288, Lausanne 1.

Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

A vendre agréable

HOTEL

MOYEN

près de Bull. Intermédiaire s'abstenir. Offres sous chiffre OFA 10482 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

Reelle Occasion (Automobil)

Packard

Modell 1938, Limousine, schwarz, revidiert, in tadellosem Zustand, billig zu verkaufen. Offerten unter Chiffre OFA 14283 A an Orell Füssli-Annonces AG., Basel.

Zeit und Geld sparen

jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

können Sie mit dem

Schälfix

der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5-2 Minuten. - Preis Fr. 765.- plus Wust.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.

ZAI & CO., APPARATEBAU EBIKON-LUZERN
Telephone (041) 23500



Goût excellent
arome parfait

le Miel Hongrois

Seul exportateur



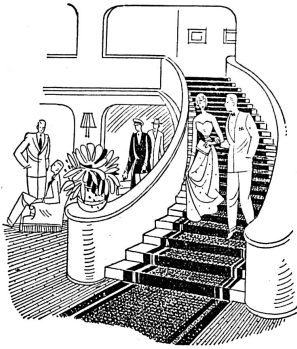
Exportation et importation de bétail et de produits agricoles

1, EGYETEM U., BUDAPEST VE
B. P. 200 - Téléphone 18-19-20
Adresse télégraphique: Terimpex Budapest

Verstopft? Prompt

entleert sich der Darm täglich, wenn man grüne **Kräuterpillen «Helvesan-1»** zu Fr. 3.65 einnimmt. Individuelle und beschwerdefreie Wirkung über Nacht, weil die tägliche Dosis je nach Fall und Bedarf gesteigert oder vermindert werden kann. Man ersetze die täglich benötigte Flüssigkeit mit **«Helvesan-Tee»** aus der Apotheke oder Drogerie. Wo nicht erhältlich, Versand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Helvesan-1



Von erprobten Qualitäten

sind unsere dekorativen, modern und persisch gemusterten Treppen- und Korridor-Läufer.

Ihre Gäste schätzen das sichere und lautlose Gehen darauf.

Die Dessin-Auswahl ist enorm, und überdies besteht die Möglichkeit, spezielle Wünsche zu berücksichtigen.

Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Muttergasse 14
Telephon (071) 21501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

CHAMPAGNE J. BOLLINGER

AY-CHAMPAGNE - un des meilleurs
DRY BRUT S.A. - BRUT 1941-1943-1945

Agents généraux pour la Suisse

RENAUD S.A. BALE

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien!

Unsere dreimonatigen Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene jeden Alters und beider Geschlechter bieten Ihnen im sonnigen und gesunden Ferienort Cliftonville an der Küste der Grafschaft Kent, in angenehmer, mit jedem Komfort ausgestatteten Hotel Gelegenheit zu neuzeitlicher, dem Leben und der Praxis angepasster sprachlicher Ausbildung für alle Berufsstände wie Hotellerie etc.
Neue Kurse beginnen: 1. Okt. 1951 und 1. Febr. 1952.
Kosten: £ 60.- für 12 Wochen, alles inbegriffen. (Kürzere Kurse möglich.)

Ausführl. Prospekte und unverbindliche Beratung durch

STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL
Eastern Esplanade
Cliftonville, Kent, England

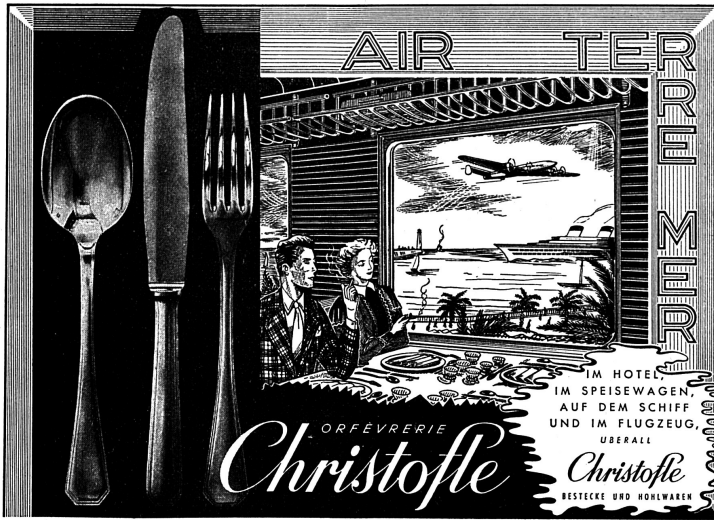


1 Liter prima Siphon für nur 1/2 Rp. mit der 1000 fach bewährten

Siphonflasche „SAGGAB“

Einige der vielen Vorteile:
Absolut explosionsicher, da nahtlose Leichtmetallflasche mit Sicherheitsventil. • Konkurrenzlos wirtschaftliche Nachfüllvorrichtung. • Wunderschöne, repräsentative Flasche. • Sehr schnell nachgefüllt. • Tadellose Sättigung usw. • Bisher jeder Kunde eine begeisterte Referenz!
Verlangen Sie bitte unverbindliche Demonstration durch:

WILD & BESOMI, ZÜRICH 1
Friedensgasse 1 Telephon (051) 23 60 22



S.A. d'ORFÈVRENERIE CHRISTOFLE, FABRIQUE A PESEUX (Neuchâtel) Téléphone (038) 813 01

Zwetschgengewasser

garantiert rein

Erste Aktienbrennerei Basel · Telephon 5 30 43 und 5 30 44

Ihre Gäste

schätzen einen guten Kaffee. Machen Sie die Probe mit unserer

Giger-Mischung!

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



Küchenmöbel und Küchengeräte



schnell gereinigt mit dem entfeuchtenden Reinigungspulver



Tausende profitieren seit 1931 von den Vorteilen von SAP. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

ENGLISCH lernen

bei englischer Familie, ab 1. Okt., gutes Essen, Komfort, 16 £ pro 4 Wochen, inkl. Wäsche, exkl. Privatunterricht.

Mrs. G. E. Woodford, 40, Warwick Road, Margate on Sea, Kent. — Auskunft: W. H. Schneider, Neubrückenstrasse 104, Bern.

WER nicht inseriert wird vergessen!



La machine «AEQUATOR EXPRESS» permet de préparer à l'eau fraîche un café Express on ne peut plus exquis et aromatique

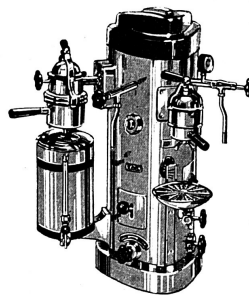
Innovation 1951

Obtention directe d'eau chaude et de vapeur sans bouilleur, par traitement spécial de l'eau

Dépôts calcaires supprimés

Démonstration:

Comptoir Suisse, Lausanne
Halle IV, Stand 479



Gschwend & Co. - Arbon (TG)

Telephon (071) 46341

In der stillen Zeit pflegen wir Ihre Teppiche!

Ein Loch im Teppich wächst so wenig von selber zu, so wenig wie das Loch im Zahn. Im Gegenteil, der Schaden wird immer grösser.

Ihre Teppiche repräsentieren ein grosses Kapital. Es lohnt sich schon, sie richtig zu pflegen. In unserem eigenen Reparatur-Atelier sind wahre Künstler am Werk. Zigaretten- und Mottenlöcher, ausgerissene Fransen, Kanten usw., reparieren wir Ihnen so, dass Sie kaum noch etwas sehen. Auch das Entflecken und Waschen besorgen wir Ihnen gerne.

Bitte, schicken Sie uns Ihre Teppiche ein. Wir sehen uns diese an und machen Ihnen dann einen Kostenvoranschlag. Bald sind Sie wieder im Besitze Ihrer Teppiche und freuen sich ob der glücklichsten Verjüngungskur.

Teppichhaus
Geelhaar
BERN
W. Geelhaar AG., Bern, Thunstr. 7 (Helvetiaplatz)
Gegr. 1869 Tel. (051) 2 21 44

BLONAY s.VEVEY

Zu verkaufen
TEA-ROOM-PENSION
tout confort. 12 Zimmer, grosser Park, wunderbare Lage. Günstige Frauexistenz oder für junges Paar. Offerten sind zu richten an M. Meister, Hauptpostfach 119, Zürich 1.

KELLNER-HOSEN
schwarz Drapé, 100% reine Wolle, Rundbund, abgeschrägte Taschen, 2 Bundfalten, mit od. ohne Umschlag, in jeder Grösse am Lager, zum Ausuchen, Fr. 50.- inkl. Wust. Versand per Nachnahme, Umtausch gestattet.

ARO-KLEIDUNG AG., ZÜRICH 4
Langstrasse 83

Zu kaufen gesucht
Hotel-Pension
mit Restaurationsbetrieb im Kanton Graubünden oder Appenzell. Jahresbetrieb. Preis zirka Fr. 100 000.- Anzahlung zirka Fr. 20-30 000.-. Ausführliche Offerten an Walter Schmid, Neugasse 49, St. Gallen.

DON'T SAY WHISKY - SAY

JOHNNIE WALKER

Born 1820
— Still going Strong

General Agents:
F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Telephon (021) 23 74 33